

**PALEOGRAFÍA DE LOS TEXTOS NÁHUATL
Y VERSIONES ESPAÑOLAS**

MEMORIA 1

Muy ilustre Señor
Guatemala, 1573
XXJ

Porque tengo entendido de vsa s^{ta} defensa la conservacion de los naturales de indios y su buen tratamiento enbio con estas unas cartas que los indios de muchos pueblos me escriven de las provincias de Guatemala en que me escriven en su lengua algunas cosas en que resciben agravio diziendo que me hechan a mi menos que los tratava como a hijos y otras cosas a este tono Rogandome que hable bien por ellos ya que su mag encargue su buen tratamiento no las enbio declaradas interpretadas porque aunque yo entiendo algo de la lengua no ba(?) lo poder hazer v s^a podra siendo servido mandarlas interpretar y aunque entiendo que con lo que su mag y v. s.a tienen proveido ya se havia remediado algo y mucho de lo que estos indios piden pero todavia suplico a V Sta se encargue y mande al nuevo presidente tenga mucha q^{ta} con los naturales y esto no e podido dexar de suplicarlo por corresbonder al amor que tuvo a aquellos indios y desearles todo bien spiritual y temporal No. Señor la muy Real Ilustre persona y sacra de V. s^a guarde y acreciente en su S^{to} P^o de Sevilla 28 de abril de 1573

Muy Ilustre S^{or}
B. l. m. d. v. S^a su servidor
Beso la mano de vuestra Señoria, su servidor
El In^{do} Fran^{co}
Brizeño

MEMORIA 1: MODERNIZACIÓN DEL TEXTO ESPAÑOL

Muy ilustre Señor¹
Guatemala, 1573

XXJ

Porque tengo entendido de vuestra señoría la defensa y la conservación de los naturales de indias y su buen tratamiento, envío con éstas unas cartas que los indios de muchos pueblos me escriben de las provincias de Guatemala, en que me escriben en su lengua algunas cosas en que reciben agravio, diciendo que me echan a mí menos, que los trataba como a hijos y otras cosas a este tono, rogándome que hable bien por ellos, para que su majestad encargue su buen tratamiento.² No las envío declaradas e interpretadas porque aunque yo entiendo algo de la lengua, no para poderlo hacer.³ Vuestra señoría lo podrá hacer mandándolas interpretar. Aunque entiendo que con lo que su majestad y vuestra señoría tienen proveído ya, se había remediado algo y mucho de lo que estos indios piden, todavía suplico a vuestra señoría que se encargue y que mande al nuevo presidente que tenga mucha cuenta con los naturales.⁴ Esto no he podido dejar de suplicarlo por corresponder al amor que tuve a aquellos indios y desearles todo bien espiritual y temporal. Que nuestro Señor guarde la muy ilustre persona y sacra de vuestra señoría y que la acreciente en su santo poder. De Sevilla el 28 de abril de 1573.

Muy ilustre Señor Beso la mano de vuestra Señoría, su servidor, el licenciado

Francisco Brizeño

MEMORIA 2

[3] Tehuanti alldes ordinarios Al^o Ortiz P^o Perez Di^o Ortiz Gaspar Myn Regidores G^o Lopez Al^o Velasco Ju^o Lopez Ju^o Gomez yvan mochinti pipilti Ju^o Marcos Al^o Barahona Ju^o çavalos Ju^o Baal Diaz Gaspar Myn P^o Palenciano Fran^{co} Lopez Anton Barahona G^o Ortiz Di^o Ortiz nica tichaneque Santiago Quauhtemalan techmopielia totlaçonantzin Sta M^a de la Merced ytech tipohui ymonesterio auh ca yxpantzinco titotlaquaquetza¹ tictenami² yn icxitzin yn imatzin yn toveytlatocatzin de su mag tevati timacevalva ticnotlaca titotoliniani ma quimomachi³ yn tonetoliniliz yn axcan huel vey topan mochiva ynic techtolinia tlatoque

—Auh ca yxpantzinco tictotlalilia yn itetlaçotlaliztzi yn tomaviztlatocatzin yn iquac oquivalmivali ovalmovicac *señor liceciado Brizeno* nican ypan altepetl Quauhtemalan yn isquich cavitl nican omonemitico otechmopielico huel cenca vey tetlaçotlaliztli oquimochivilico yn itechcopa yn imaceval⁴ tto *J.* yvan ymacevaltzin tomaviztlatocatzin *de su mag* yn isquich motoliniani mochi oquitlaçotlac manel veventzin manel ylamatzin manel piltontli cenca vey tetlaçotlaliztli oquimochivilico ypampatzinco tto *J.* yvan tomaviztlatocatzin *de su mag* yvan tevati *alldes regidores alguaciles* vel cenca vey tetlacotlaliztli oquimochivilico yn itechcopa nica altepetl *Sanctiago* Quauhtemalan

—Auh yn axca ma quimomachiti yn ovalmovicaque tlatoque nican ypan altepetl *Sanctiago* Quauhtemalan yn oquivalvicaque *laodiencia* huel vey tetoliniliztli otechmacaque huel vey tetoliniliztli ocaxitico tevantin *alldes regidores* yuhqui tlacoyotl ypan technemitia atle yntetlaocoliliz totechcopa quichiva çan iuhqui yn titlatlacoti yn ipantinemi yvan ymochi macevali yn imacevaltzin tto *J.* yvan ymacevaltzin tomaviztlatocatzin amo quintlaçotla amo quimicnoyta yn itechcopa yn isquich yn inepampa netoliniliz ca çà vel miyec tetoliniliztli techmomaquilia

MEMORIA 2: *TRADUCCIÓN*

Nosotros somos los alcaldes ordinarios Alonso Ortiz, Pedro Pérez, Diego Ortiz y Gaspar Martín, los regidores Gonzalo López, Alonso Velasco, Juan López y Juan Gómez, y todos los principales,⁵ Juan Marcos, Alonso Barahona, Juan Závalos, Juan Bernal Díaz, Gaspar Martín, Pedro Valenciano, Francisco López, Antonio Barahona y Gonzalo Ortiz, moradores de aquí, de Santiago de Guatemala.⁶ Nos cuida nuestra querida madre Santa María de la Merced, y pertenecemos a su monesterio.⁷ Nos arrodillamos ante usted,⁸ y le besamos las manos y los pies de usted, nuestro gran señor de su Majestad, nosotros, sus macehuales pobres y afligidos. Que sepa usted nuestra aflicción, porque es mucho lo que se hace a nosotros, ya que los oidores⁹ nos hacen sufrir.

Ante usted, exponemos el amor por la gente que usted tenía, nuestro respetado señor, cuando [ordenó] que el licenciado Brizeño¹⁰ viniera aquí, a esta ciudad de Guatemala. Los macehuales de nuestro Señor Jesús y de nuestro respetado señor de su Majestad llegaron a tener mucho amor por él todo el tiempo que estuvo viviendo aquí, que nos cuidó. Todos los pobres, fueran ancianos, ancianas o niños, lo querían completamente. Vinieron a tener mucho amor por nuestro Señor Jesús y por él, nuestro respetado señor de su Majestad. Nosotros, los alcaldes, regidores y alguaciles, llegamos a tenerle mucho amor, aquí en la ciudad¹¹ de Santiago de Guatemala.¹²

Ahora, que sepa usted que los oidores llegaron aquí, a la ciudad de Santiago de Guatemala, a traer la Audiencia.¹³ Nos causaron mucho sufrimiento. Hicieron llegar una gran aflicción a nosotros, los alcaldes y regidores. Así nos hacen vivir en esclavitud. No tienen piedad de nosotros. Sólo vivimos de esta manera, como esclavos. A todos los macehuales, que son los macehuales de Nuestro Señor Jesús y los de nuestro respetado señor, no los quieren, no les tienen piedad. Por todo esto es muy grande la aflicción que nos causan.

[3v] —Auh yzcatqui yn itetoliniliz ynic techtolinia tlatoque yn iquac ovalaque techtequiuhua ticnamacazque çacatl¹⁴ auh ticneltoca ticchiva auh yn occeppa amo techmaca yn ipatiuh çan ic techmictia yn intilticavan auh yn tevanti amocapa¹⁵ ticpia tlali yn ocan tiquixtizque¹⁶ çacatl ticnamacazque çan vel tepitzitzi yn ipan tinemi yevatl tonetoliniliz.

—Auh yn occentetl tonetoliniliz yn iquac *visitar* oquichiuh *liceiada baltes* oquinquixti topilhuan oquimacac *castilan* tlaca çanica ychicaliztica yn oquichiuh

—Yn occentetl tonetoliniliz yn ipan *domingo* yba vey ylvitl otechcavalti oticpologue yn itenavatiltzin tto *J.* yn iquac oquichiuh *visitar*

—Yn occentetl tonetoliniliz miyec tonali oticpologue moztla moztla ticchia çanopa çanopa tinemi ticchia oticpologue tonetlayecoltiliz

—Yn occentetl tonetoliniliz oquipolo *doctrina xp̄iana*

—Yn occentlamatli tonetoliniliz otechquixtili *comonidad xl.iii* *toss*

—Yn occentetl tonetoliniliz yn icnotlaca motoliniani veventzin yn aocmo vel motlayecoltia oquintlatlanili tequitl yvan yn icnocivatl motoliniani oquitlanili tequitl vel oquintolini

—Auh yn occentetl tonetoliniliz yn iquac oquichiuh *visitar baltes* mochi oquimicuilo yn aqueque tenavac mocochochia auh tonetoliniliz omochiuh tevati *tialdes regidores* techtlatlanilia yn itequiuh

—Auh yn occentetl tonetoliniliz oquitlecolti totequiuh yespa tictlalia yn ce xivitl navi *toss* ypan ce *tomines* tictlalia yuhqui oquichiuh *setecia baltes*

—Auh yn occentetl tonetoliniliz omochiuh tevati *alldes regidores alguaciles* *escribano* techtlatlanilia totequiuh auh yn tevati ca vel titotolinia cexiuhua titlatequipanova ytechcopatzin yn tto *J.* yvan tomaviztlatocatzin *de su mag* ticchiva yn itequitzi amo vel titotlayecoltia çan ticcemiscavia yn itequitzin tomaviztlatocatzin auh amotle *tosalario* amo tle totlaocoliloca çan vel vey netoliniliztli topan motlalia cexiuhua occeppa techtlatlanilia totequiuh yevanti tlatoque

[4]—Auh ma quimottili ynic tictotlayecoltilia ynic ticchiva yn itequitzi nican ypan y yaltepertzin *Sancti* *ago* *Quauhtemala* yn iquac motlanavatia quimitalvia yn itatoltzin yn achtopa ytechcopatzinco yn tto *J.* tictotlayecoltilizque ticchivazque yn imaviztililocatzin techmonavatia ticchivazque ynquis¹⁷ mochi

—He aquí el sufrimiento de cuando nos empobrecieron los oidores, cuando vinieron a encargarnos de venderles rastrojo.¹⁸ En verdad lo hacemos, y no nos dan su valor. Además nos maltratan sus [esclavos] negros. Ya no tenemos tierras donde sacar rastrojo que vender.¹⁹ Es muy poco con lo que vivimos. Es nuestra aflicción.

—Cuando visitó el licenciado Valdés, otra aflicción nuestra fue que tomó nuestros hijos y los dio a los españoles; por fuerza lo hizo.²⁰

—Otra aflicción nuestra fue que nos prohibió celebrar los domingos y las grandes fiestas. Perdimos lo que mandó hacer nuestro Señor Jesucristo, cuando visitó [Valdés].²¹

—Otro sufrimiento nuestro fue que perdimos muchos días, día tras día esperamos. Así vivimos esperándolo. Perdimos nuestra confesión.

—Otra aflicción nuestra fue que se perdieron [las clases] de doctrina cristiana.

—Otra aflicción nuestra fue que nos sacaron 43 tostones de la comunidad.²²

—Otra aflicción nuestra fue que a la gente desprotegida, pobre y anciana, que nunca tiene lo que necesita, a ella le pidió tributo. Y a las viudas pobres les pidió tributo que mucho las empobreció.²³

—Y otra aflicción nuestra cuando nos visitó Valdés fue que todos fueron censados donde duermen.²⁴ A nosotros, alcaldes y regidores, nos afligió pidiendo tributo.

—Otra aflicción nuestra fue que tres veces se llevó nuestro tributo que le entregamos. En un año damos cuatro tostones y un tomín. De esta manera nos sentenció Valdés.²⁵

—Y otro hecho que nos afligió fue que nos pide *tequio* a nosotros, los alcaldes, regidores, alguaciles y escribano. Sufrimos mucho. Cada año trabajamos por nuestro Señor Jesús y hacemos el *tequio* por nuestro respetado señor. No podemos buscar lo que necesitamos para vivir nosotros. Sólo nos ocupamos del *tequio* de nuestro respetado señor sin ningún salario.²⁶ No hay compasión de nosotros. Es muy grande la aflicción que se nos hace a nosotros. Cada año nos piden de nuevo nuestro tributo los oidores.²⁷

—Vea usted cómo trabajamos para vivir, por hacer su *tequio* aquí, en la ciudad de Santiago de Guatemala. Cuando se avisa que [Valdés] dictó sus órdenes, buscamos primero lo necesario para vivir para nuestro Señor Jesús. Hacemos lo que su excelencia nos avise que hagamos. Hacemos todo lo que hemos dicho a usted.

ticchiva ca ypan titlatoa ticequipanoa yn *antas ymanca* mochi ticchiva mo-chi ticequipanova tevati *alldes regidores* mochi to *antas tomanca* tlayavaova yn ipan *corpus xpō* yn opa *yglesia mayor* yc tictotlacamachitia yn tto *J.* yvan tomaviztlatocatzin *de su mag*

—Auh no yevanti *patresme S^o Domingo Sanc Fran^{co} la Merced* cenca ypan motlatoltia yn *ñianoyotl* mochi ypan motlatoltia yn imaviztilillocatzin tto *J.*

—Auh yn occentetl ynic tictotlayecoltilia *tialldes regidores* yn yevatl yn itequitzin yn quimomaquilia yn imacevalvan ca tevatinticnechicova tictatlanilia topilhuan yn imacevalvan tomaviztlatocatzin yn iquac quimitalhuia quimonequiltia yn itequitzin ca niman yciuhca tiquimilvia ymochinti topilvan ca yevatl ticchivilia yn itequitzin ca vel tistelolo ypan tictlalia yn iquac yn iquac ticcaqui yn isquich ytenavatiltzin ca mochi ticchiva ticequipanova ticneltoca ypapa ca timacevalva

—Auh yn isquich ticchiva ticequipanova amo tle ypan quita amo quipova yn tlatoque nican cate vel cenca techtolinia timochinti timacevalhuan tto *J.* yvan yevatzin timacevalva tomaviztlatocatzin *de su mag*

—Auh yn tevati nican ticate *S^{ta} M^a de la Merced* vel cenca titotolinia yn ipan ticate tlali ca tictlaxtlavia cexiuhtica ome *tostones* tictomaquilia tonantzin *S^{ta} M^a* auh yn totlatocatzin ticmomaquilia navi *toss* ypan ce *tomines* yevatl ni²⁸ vel cenca titotolinia vel mochi motolinia yn topilhuan ca vel cenca tetoliniliztli ynic tinem

[4v]—Auh yn axcan tiquitoa timochinti *alldes ordinarios regidores* yhuan mochinti pipiltin yca tonecnomatiliz xypantzinco titotlaquaquetza tictenamiqui yn icxitzin yn imatzin ma ypampa yn itlatocayotzin ma quivalmocnoytili yn ialtepetzin nican *Sancti*ago Quauhtemala mochi novia ma quinmotlaocotili yn imacevalvan itechcopa yn teycnoyaltiztzin tictotlaytlania yn xypantzinco tevanti titlapialvan totlaçonantzin *S^{ta} M^a de la Merced* tevati timacevalva nican *Sancti*ago Quauhtemala axcan omochiuh amatl yey tonali metztli *abril años de mille quis y seteta y dos años*

Allde A^p Ortiz Allde P^o Pz Allde D^o Ortiz

Allde Gaspar Myn G^o Lopez regidor A^p Velasco Regidor

Ju^o Lopez Regidor Ju^o Gomez Regidor

Trabajamos las andas y las mangas,²⁹ hacemos todo. Trabajamos nosotros, los alcaldes y regidores. Se ofrecen todas nuestras andas y mangas para ir en procesiones en *Corpus Christi* en la Iglesia Mayor.³⁰ De esta manera obedecemos a nuestro Señor Jesús y a nuestro ilustre señor de su Majestad.

—También los padres de Santo Domingo, de San Francisco y de la Merced³¹ hablan mucho del cristianismo; todo lo que hablan es de la gloria de nuestro Señor Jesús.

—Por otra parte, buscamos el sustento, nosotros, los alcaldes y regidores, para [Valdés], el tributo que le dan sus macehuales; nosotros lo juntamos, lo pedimos a nuestros hijos, sus macehuales de nuestro respetado señor. Cuando dice que quiere su tributo, luego de prisa hablamos a todos nuestros hijos para que hagamos su tributo; bien ponemos nuestros ojos en él cuando escuchamos todas sus órdenes, hacemos todo, servimos, lo creemos porque somos sus macehuales.

—De todo lo que hacemos y trabajamos, no hay nada que no vean, que no cuenten los oidores que están aquí. Nos afligen mucho a todos nosotros, los macehuales de nuestro Señor Jesús y de usted, a nosotros, los macehuales de nuestro respetado señor de su majestad.

—Nosotros que estamos aquí en [el barrio] de Santa María de la Merced nos afligimos mucho porque estamos en tierras por las que pagamos dos tostones cada año, que los damos a nuestra madre Santa María.³² A nuestro señor le damos cuatro tostones y un tomín. Por eso, nos afligimos mucho. Se afligen mucho nuestros hijos porque es muy grande el sufrimiento en que vivimos.

—Ahora se lo decimos a usted nosotros, todos los alcaldes ordinarios, regidores y principales, con nuestra humildad. Nos arrodillamos ante usted, le besamos los pies y las manos. Por su poder, venga a tener piedad de su pueblo aquí, en Santiago de Guatemala, que los ayude a sus macehuales por todas partes. Por eso, ante usted pedimos compasión, nosotros sus protegidos, de nuestra querida madre Santa María de la Merced.³³ Nosotros somos sus macehuales de usted aquí, en Santiago de Guatemala. Se preparó la Memoria ahora, el tres de abril de 1572.

Alonso Ortiz, alcalde

Pedro Pérez, alcalde

Diego Ortiz, alcalde Gaspar Martín, alcalde Gonzalo López, regidor

Alonso Velasco, regidor Juan López, regidor Juan Gómez, regidor

onechmonavatlilique tlatoque onitlacuilo *E de s. pablo escrivano*
Sancta Maria de la Merced ytlapial Sta Ana Al^o Ortiz alde
regidor G^o Lopez
San Fran^{co} a la verda P^o Pz Alde
Sancta Lucia Di^o Ortiz Alde
Ju^o Lopez Regidor

Sta Catalina ymilpan Cavalos
Gaspar Myn Alde
Ju^o Gomez Regidor

Me avisaron los caciques³⁴ y lo escribí. E. de San Pablo, escribano

Santa María de la Merced, guardianía de Santa Ana

Alonso Ortiz, alcalde

Gonzalo López, regidor

San Francisco a la verdad

Pedro Pérez, alcalde

Alonso Velasco

Santa Lucía

Diego Ortiz, alcalde

Juan López, regidor

Santa Catalina, Milpa de Zavalos

Gaspar Martín, alcalde

Juan Gómez, regidor

MEMORIA 3

Ma moycetenvallo yn *dios*

Ma tte^o*dios* mjzmotlaçopielli¹ notlaçotlaçinne *patre fray Sebastia* ysquihçpançinco² totlatol ticmocaquiltiz ma sitehmocnoytta ma xitehmopalevilli yxpançinco yn *dios* yuan yspançinco toveytlatocauh *Rey* axca çenca timotequipahoua ypanpa ypilvan yn *dios* amo mohi quimati Mexico tlatolli çequi ma yolquidi³ çequi amo ça yoqui⁴ mjqui *cavallo* vevetlque yuan ocçequi tlacatl ayac quimati navatl ypanpa yuhqui yca hoca toyollo ahtopa nican temahti *fray Ju^o* yuan *fray p^e de ancullo* yuan *fray Domingo* ahtopa quipevalti teutlatolçin yn *dios* tehmahtia *persino* yuan *Ave maria* axca vupa xicmotlatlauhtili toveytlatocauh *ynperator* yuan *Sancto papa roma* maçe teuyotica totlaçin *frayle Sancto tomjco* tehmahtia çe mj-cac yca teutlatolçin yn *dios* axca yuhqui timjctoc timotlallia tlamopilvan⁵ titlatoque yuan mohintin mopilvan ymaçevalvan yn *dios* çan ysquih ticmocaquilti ma *dios* mjzmoviquili mjzasiti *castilla* yspan *Rey* titlacuiloque tlamopilvan tlatoque pipiltin

Fran^o degallizia allde

Jonagustin resitor Donconçalo pazquiz

MEMORIA 3: *TRADUCCIÓN*

Que se alabe a Dios.⁶

Que nuestro querido Señor Dios te guarde, mi querido padre fray Sebastián. Escucharás nuestras palabras. Que nos tengas piedad; que nos ayudes ante Dios y ante nuestro gran señor el Rey. Ahora te preocupas mucho por los hijos de Dios. Sólo algunos de ellos saben bien el idioma de México. [Ojalá] que no sólo fueran como animales, como animales brutos que se mueran como caballos.⁷ Los principales y la demás gente no saben el náhuatl. Por eso están tristes nuestros corazones. Primero aquí enseñaron fray Juan y fray Pedro de Angulo,⁸ y fray Domingo primero empezó con las divinas palabras de Dios. Nos enseñó⁹ a persignarnos y el Ave María. Ruegue usted allá a nuestro gran Emperador y al Santo Papa en Roma para que el maestro espiritual nuestro padre fray Santo Domingo nos enseñe siempre con las divinas palabras de Dios. Ahora así dejamos expuesto, nosotros tus hijos, los caciques y todos tus hijos, los macehuales, todo lo que escuchaste. Que Dios te lleve, que te haga llegar a Castilla ante el Rey. Lo escribimos nosotros tus hijos, caciques y principales.

Francisco de Galicia, Alcalde
Don Gonzalo Pazquiz, Alcalde

Juan Agustín, Regidor

MEMORIA 4

[8] *Santo Domingo oficiales de Guatemala* Ma yc otenehualo yn te^o dios

—Tehuantin ti^{al}des mase P^o yvan *Sebastian de Chauz* yvan mochintin vevetlque¹ ystlamatini yn quinezca yotia yvan yntencopa yn omicuillo ynic çenca quimonequiltia ma quimomachitiz totlatocauh *Rey don Felipe castilla* moyetztica yn isquich nican tonetoliniliz yn nican tlatoque techchiualtia yvan techtolinia mochipa nican neziz achtopa tonetoliniliz teuantin nican ticate ynauac *S^o Domingo oficiales*

—Ycatlqui achtopa tictalia yn tunetoliniliz yn otechchivalentico *licenciado baldes de Carcamo* ycuac oquicuiloco muchi tlatatl noyan calpan onenemi yvan *Ju^o de Chavez* *escrivano y Reçetor* achtopa omochiuh *pregonar* yn quenin ticnestizque mochi tlatatl ymanel tepalnemini manel nenenque mochi yvan totacpapiltzin yvan yeuan choloani yntlacayac vel timecauitecozque yca matacpuali *açotes* yvan castoli *toss pena* yca motastauiz aquin tlatatl quinestiz aço onca maceuali quitatiz quinayaz *alldes Rexidores*

[8a]—Niman peua quicuiloa mochi çeçe cali quezqui ypilhuan quezqui ycnotlatatl quipia mochi manel nenenque manel choloani mochi manel telpupuchtin ayamo namique yvan ayamo azi yxihyo mochi oquicuillo ytic *libro comunidad* omocaua *traslado* mopia ascan yvan teopantlacañ yvan mochintin motoliniani cocoxque yspapatzac ycxipoztectoc mochi quicuillo.

—Niman quitoc onicpua mochi tlatatl nican *Sancto Domingo* ascan niquitoua mochi tequitiz *alldes rexidores arquaçiles* tequitato ayac aquin çan yohqui nemiz niman quitoc nican onicazi castolpuali yvan umpuali chicnauitacatl mochi tequitizque ascan peuaz quitemacazque castolpuali yvan umpuali chicnauit *toss* tequitl *Sanct Ju^o* yvan *pascua* castolpuali yvan umpuali chicnavi *to^{ss}* yvan no castolpuali yvan umpuali chicnavi tamamali taoli yvan

MEMORIA 4: *TRADUCCIÓN*

Santo Domingo de los Oficiales de Guatemala.² Alabado sea nuestro Señor Dios.

—Nosotros los alcaldes, maestro Pedro y Sebastián de Chávez, y todos los principales, hombres sabios, manifestamos³ y por nuestro mandato queda escrito que mucho deseamos que nuestro Rey don Felipe sepa de toda la aflicción que los señores⁴ de aquí nos causan y con que nos acongojan siempre.

Expondremos primero nuestra aflicción de quienes moramos aquí junto a Santo Domingo de los Oficiales.

—Esto es el primer sufrimiento que declaramos que nos vino a causar el licenciado Valdés de Cárcamo.⁵ Cuando vino a censar a toda la gente, andaba en las casas de todas partes, y Juan de Chávez, escribano y receptor, hizo pregón que nosotros habríamos de manifestar a toda persona, ya sea que habite en casa ajena, ya sea que esté de paso, a nuestros hijastros y a los que se habían huido. Si no [censamos a alguien], bien seremos castigados con 200 azotes y a una pena de quince tostones que se han de pagar a quien descubra a una persona que el alcalde o regidor haya escondido, haya ocultado.

—Luego empieza [Valdés] a censar a cada una de las casas, cuántos hijos [moraban], cuántos hombres pobres tenían, a todos, sean los de paso o los que habían huido o jóvenes todavía no casados y sin mayoría de edad. Se censaron a todos en el libro de la comunidad que fue trasladado donde se guarda ahora, y los sacristanes y todos los afligidos, enfermos, tuertos y cojos, todos fueron inscritos.

—Luego dijo, “Conté a todos los hombres de aquí, de Santo Domingo. Ahora digo que todos trabajarán, alcaldes, regidores y alguaciles, encargados del tributo. No habrá nadie que sólo viva así [sin trabajar].” Luego dijo, “Aquí conté 349 hombres;⁶ todos trabajarán. Ahora empezarán a dar 349 tostones de tributo en [la fiesta de] San Juan, y en Pascua 349 tostones, y 349 cargas de maíz y

castolpuali yvan umpuali chicnavi [8v] tolin yespa calaqui tequitl çeçe siuitl çeпа ypan *abril* çeпа ipan *agosto* çeпа ypan *pascua* yohqui azi ytequih nican tacatl çe xiuitl velazi yetzontli yvan castolpuali *to^{ss}* yvan castolpuali yvan ompuali chicnau tamamal taoli no yohqui tolin otictemacaque ycuac *niallde* nuehuatl ni *Melchior Mjn* yvan *Sebastian de Chavez* ascan ya ome siuitl yvan tlaco.

—Avin axcan nican siuitl oticchiuhque *apelar* nican *Audiencia* omaquiza yeuantin motoliniani yvan yeuantin telpupuchtin ayamo namique yvan veuentzitzin

—Avin topilhuan anozo totacpapiltzin mochi oquitemaca *licenciado baldes* ynauac nican *castillantlachah* avin çequi otiquistique niman techtania *vii tuminyca* nicchiuaz yamayo oquitoc *Ju^o de Chavez* ayac maytah otiquitaque amatl avin piltzitzinti yvan çiuapiltotontin yn oquitemacazquiya mochi vel matacpuali çeпа çeçe *toston* yca mochiua *mandamiento* yca quiza çeçe piltotoni yvan çeçe *toston* yca yau *arguaciles español* ytoc *Torres* yau quiquistia piltotonti ychan *españoles* çequi ascan ayac quiza ayac quinequi quitemaca *españoles*

—Yn opoliuh ypampa topilhuan yn mochi *to^{ss}* oquiuca *Ju^o de Chavez* azi çentzontli yvan castolpuali *toss* çeпа otechtani yca onicchiua *patron* oquitoc yvan ytencopa *licenciado baldes de Carcamo* umpuali çe *to^{ss}* oquiza ytic *comunidad*

—Yhuan *alldes rexidores arguaciles* tequitatoque mochi quitastauia tequitl ayac maytah ytastauil vel nemi yohqui tlacohti yntlacamo çihucan ticnechicoua tequitl niman techtalia *a la carçel*

—cuac tiquiza *a la carçel* aço çe tonali anozo ysquich cauitl aço ome *alldes* omotali *a la carçel* techuiquia ome *to^{ss}* [9] *calçelero* ome *to^{ss}* *arguacil* aquin techuicac *a la carçel* yvan *a la carçel* techtolinia tiltique anozo *españoles* anozo *mestiços* ompa timictilo

—Yvan techtequiuhua ticochpanazque *camino real* yvan *a la calle* ypan *españoles* yntlacayac ticchiua niman techtalia *a la carçel* ycuac tinestia *prouision* yn omochiuh *castilla* canamo quineltoca *corredores* yvan *oyos* nican guatimala

—Yvan techtatanilia tacatl monamacani çeçe *semana* çe *toston* ypatiuh mochipa xiuitl mochipa *semana* ayac mocaua yntla çe *semana* ayac yau tlacatl niman *alldes* motaliz *a la carçel* yn icuac motemaca tacatl quiza

—Yvan vel quitolinia maçeuali ompa quimictia quitzonuilana quistatzeni quimecauitequi yvan tequiti çe youal çemiluitl ayac moçeua ycuac mictilo yau yspan *justiz^a* ayac quichiuaque *Justiz^a* tatoque çan yohqui mocaua poliui

349 gallinas." Tres veces pide tributo⁷ cada año; una vez en abril, otra en agosto y otra en Pascua. Así, el tributo de los hombres de aquí en un año llega a ser 1500⁸ tostones y 349 cargas de maíz y también 349 gallinas. Se lo entregamos cuando éramos alcaldes yo, Melchior Martín, y Sebastián de Chávez. Ahora eso fue hace dos años y medio.

—Ahora en este año hicimos llamar aquí una Audiencia para que liberara a los afligidos y jóvenes solteros y los ancianos [del tributo].

—Y el licenciado Valdés dio a nuestros hijos e hijastros a los españoles aquí, y algunos fuimos testigos de eso.⁹ Luego Juan de Chávez nos pidió¹⁰ siete tomines. "Con esos hará su libro de memoria,¹¹ dijo. Ninguno de nosotros ha visto el libro. En cuanto a los niños y niñas pequeños que iba a vender, entre todos debemos dar 200 tostones de una vez y por cada tostón se hace un mandato mediante el cual sale un niño. También por cada tostón el alguacil español, llamado Torres, va para sacar al niño de la casa de españoles. Ahora algunos no salen, no los quieren entregar los españoles.

—Por causa de nuestros hijos perdimos todos los tostones que se llevó Juan de Chávez. Llega a 700 tostones que nos pidió una vez. "Con eso hago el padrón", dijo. Por orden del licenciado Valdés de Cárcamo sacaron [otros] cuarenta y un tostones a la comunidad.

—Y los alcaldes, regidores y alguaciles, que somos los cobradores de tributo, todos pagamos¹² tributo.¹³ Ninguno de nosotros recibe salario. Bien vivimos así como esclavos. Si no recogimos el tributo rápidamente, luego nos meten en la cárcel.

—Cuando entramos en la cárcel por un día o por mucho tiempo, a los dos alcaldes que estamos en la cárcel nos quitan dos tostones para el carcelero y dos tostones para el alguacil [español] que nos llevó a la cárcel. En la cárcel nos afligen los negros, los españoles y los mestizos, allá nos pegan.¹⁴

—Nos hacen trabajar en barrer el Camino Real y las calles de los [barrios] españoles. Si no lo hacemos, luego nos meten en la cárcel. Cuando mostramos la provisión que se hizo en Castilla, no la creen los corregidores y los oidores aquí, en Guatemala.¹⁵

—Nos piden un hombre alquilado¹⁶ cada semana, le dan un tostón como pago durante todo el año, cada semana.¹⁷ No se deja a nadie [sin trabajar]. Si en una semana no se va un hombre, luego meten a los alcaldes en la cárcel. Cuando se entrega un hombre, salen.

—Afligen mucho a los macehuales. Allá los pegan, los arrastran por el cabello, los golpean y azotan, y trabajan día y noche. Nadie

—Çequi quichiualtia tapaca quintapaquilia *españoles* ompa mictilo ascan çe uel omiqui *espital* ouettoya ytiltic çiuatl *gregorio de Polanco* oquichiuh avin tiltic çiuatl ytoca *ysabel* yn otemicti

—Yvan noyan milpan çan tapic tequiti ytic *castillan* taoli ytic ychan *españoles* çan ipampa ymilpan nemi quimaca y yçacatl¹⁸ *caballo* çatepan çe pa quitotoca ytic ytal vel quintolinia

—Yvan quichiualtia quinamacazque vevey tamamal cuauitl yvan yçacatl *caballo* [9v] yca *fuerça* dequihuhtilo *alldes* ayac campa onca chiauitl yvan

ayac cuauhtan nican cuauhtemalan yca motemoz cuauitl.

—Yvan yčnoçiuah nican ytic taltepeuh otechtequihuhtli *corredor Gabriel Mexia* ynica ticanilique ytequihuhtli yčnoçiuatl motoliniani yvan vel ylamatzitzin

acmo uel motayecoltia quitatania ypampa *dios* ytacual

—Ynin mochi ytencopa *licenciado baldes de Carcamo* amo yztacatilziti cauel quimati *Fray Juº de Castro* *provincial* yvan *Padres Sanct Franº* yvan *Padres de la Merçed* ypampa testigos omochiuh ycuac otictemacaque *ynterrogatorio* yvan *testigo Anton Ortiz Oyºs* nican Cuauhtemalan ynicuac otictemacaque mochi tonetoliniliz auh *fiscal* yvan *licenciado baldes de Carcamo* ayac oquinequi quineltia çan oc tapanauia techtolinia *presidente* vel quinequi techtaçotaz yvan ayac tenica techtolinia

—Avin *licenciado baldes* vel techtequihuhtia yca nepapan tequitl titequiti timochintin ytic y yohui atl ypal *ciudad* ayac motastauia mochi otitequiti que manel *alldes* manel *rexidores arguaçiles* oquitemaca ytepaleucauh yaui ypatlca manel omiqui oticte-macaque ypatlca yaui tequitic ypampa quitoua *licenciado baldes* vel castolpuali yvan ompuali matacti otechtatani o yaui mochi avin ascan otechatali *a la carçel* yaohpa ypampa miqini ypatlca yvan choloani mochi tacatl yaotequitic ohome tonali ynic achtopa otechatali *a la carçel* tomestlin tialldes otechanili ome *toºs calçelero* ome *toºs arguaçil* avin yalua yvan *domingo de ramos* otechatali media ora otimotallique çano ypampa maçeuali yaz tequiti ytic yyoti¹⁹ atl niman otechuilique *vi tumin*

—Tehuantin tialldes ateypan tiyatl amo tialldes yvan timacho çan titlacohtin yvan *arguaçiles* tacohuin yvan techmati tlatoque [10]

descansa. Cuando los matan y van a la Justicia, a nadie castigan los señores. Sólo se dejan perecer así.

—A algunos los hacen lavar [oro²⁰], lo lavan para los españoles. Allá los golpean.

—Ahora se murió uno que estaba en el hospital. La mujer negra,²¹ [esclava] de Gregorio de Polanco lo mató; la negra que lo hizo se llama Isabel.²²

—En todo el campo [los macehuales] sólo trabajan el trigo²³ en las fincas de los españoles, nada más porque viven en sus tierras.²⁴ Entregan rastrojo [a los españoles]. Sólo después siembran sus propios terrenos. Se afligen mucho.

—Los hacen vender grandes cargas de leña y rastrojo. Por fuerza hacen trabajar a los alcaldes. En ninguna parte hay víveres ni arboledas aquí, en Guatemala, donde buscar leña.²⁵

—Y de las viudas aquí en nuestro pueblo: nos hizo trabajar el corregidor Gabriel Mejía para que le lleváramos el tributo de las viudas afligidas y ancianas que ya no pueden satisfacer sus necesidades, que sólo mendigan.²⁶

—Esto es todo por orden del licenciado Valdés de Cárcamo. No son mentiras, como lo sabe bien fray Juan de Castro,²⁷ Provincial, y los padres de San Francisco y de la Merced, que son testigos de lo que se hizo cuando dimos el interrogatorio; y Antón Ortiz, el oidor de aquí, de Guatemala, es testigo de cuando le entregamos lo que es toda nuestra aflicción; el fiscal y el licenciado Valdés de Cárcamo no quisieron verificarlo. Sólo se aprovechan y nos afligen. El Presidente [Brizeño] quiere amarnos mucho y no nos aflige con órdenes.

—El licenciado Valdés nos hace trabajar en varios *tequios*. Todos tuvimos que trabajar en el acueducto de la ciudad. A nadie se pagó. Todos tuvimos que trabajar, fuéramos alcaldes, regidores o alguaciles que entregamos²⁸ a un ayudante en nuestros lugares. Tuvimos que mandar [un hombre] en cambio de otros, aunque hubieran muerto; dimos su labor. Fueron a trabajar porque lo mandó el licenciado Valdés. Nos pidieron 350. Todos fueron. Ahora nos metió en la cárcel por la labor [no efectuada] de los que habían muerto²⁹ o huido. Todos los hombres ya trabajaron dos días. Así primero nos metieron a nosotros, los dos alcaldes, en la cárcel. Nos tomaron dos tostones el carcelero y dos tostones el alguacil [español], y ayer domingo de Ramos nos metió para quedarnos una media hora, sólo para que un macehual fuera a trabajar en el acueducto.³⁰ Después nos quitaron seis tomines.

—A nosotros los alcaldes no nos consideran como alcaldes, sólo como esclavos, y a los alguaciles [los consideran] como esclavos.

yvan *corregidores* vel techtolinia yca mochipa çan teuantin ticnechicoua tequitl yvan çepa tictemacah totequiuh yvan *arguaçiles*

—Nican totlatol teuantin tiycnotlakah timotoliniani ca yzcatlqui yntetoliniliz tlatoque nican cuauhtemalan yvan nican tlali *solar* oticohque yvan ysquichin otechmomaquili *liçençado Cerrato presidente* ascan *españoles* ya totzalan calaqui techanilia tlali tictatania çe *prouision* yn ica amo aquin *españoles* techaniliz total ca otechmacca³¹ *liçençado çerrato presidente* yvan otechmacca çe *prouision* ticpia ascan otitacuiloque *xxx tonali março año de setenta y dos años*

Ynin totlatol tineçentlaliliz yn ica tictotatilia totepan tlatocauh ma techmopaleui yxpan tuueytlatocauh *Rey Don Felipe*

Alldes Sebastian de Chavez Mase Pº Alldes Fran^{co} Pastor çerrero

Melchior Myn Pº de Guzman Domingo Lebo sastre

Juan de Çisa fustero Juº de Figueroa sillero

Pº Myn, pintor Pº de Salvatierra Andres Rexino Ynic yntencopa onitacuilo Pº Hernan Lopez

Los señores y los corregidores nos afligen mucho porque siempre sólo nosotros y los alguaciles recogimos y entregamos el tributo.

—Éstas son las palabras de nosotros, hombres pobres y afligidos. Aquí tiene la aflicción que nos causan los señores aquí, en Guatemala. Y aquí, en nuestra propia tierra³² que compramos y que nos dio el licenciado Cerrato, Presidente, ahora los españoles nos invaden³³ y nos quitan la tierra.³⁴ Pedimos una provisión con que los españoles no nos quiten nuestra tierra que nos dio el licenciado Cerrato, Presidente, y que nos dio una provisión que tenemos. Ahora lo escribimos el 30 de marzo de 1572.

Son nuestras palabras con las que nos pusimos de acuerdo para pedir a nuestro gobernador³⁵ que nos ayude ante nuestro Rey don Felipe.

Sebastián de Chávez, alcalde	Maestro Pedro, ³⁶ alcalde
Francisco Pastor, cerero	
Melchior Martín, ³⁷ sastre	Pedro de Guzmán Domingo Lobo
Juan de Zisa, fustero	Juan de Figueroa, sillero
Pedro Martín, pintor	Pedro de Salvatierra
	Andrés Regino
Por su mandato lo escribí. Pedro Hernán López	

MEMORIA 5¹

[33] Ma tto *Jesu Xpo* mitzmopielititotlaçotatzin² *P^e* tictlenamiqui momatzin mocxitzin *tipadre* ca çenca opaqui toyolo oticacque ymotlatoltzin ca cenca titechmocnelilititechelnamiqui titech-palevi ma t^o*dio* mitzmochicaviliz ma t^o*dio* mitzmoviquiliz yn ompa timovica ca zenca paqui toyolo timochintin *tialldes* me *tirregidores* me yuan mochintin veuetque nican tichaneque de *Sanc Xpoual* ymillpan *Juan Pez Dardon* auini yc oticchihueque *tumemoria* yn tlen tonetolinilizti³ auh ticmotiliz yn quenin otechivaltique titotlaçotlatzin *patre* çencamac yc timitztlapalova timochintin timotlaçopiltzin *patre* yxquich yc tictlenamiqui momatzin mocxitzin *patre* otitlacuiloque *tialldes* me *rregidores* nican *Sanc Xoual* ypan *miergoles* otitlacuiloque yn tlen motlatol tiquinçavili mopilvan ca mochivaz ma t^o*dios* mitzaxitiz campatlaziz

Luis Pez allde Ju^o Hernandez rregidor

Ju^o de Veyas rregidor

[11] *San Francisco* tlacatl

Nehuatl ni *Juan Perez allde* yvan *Luis Perez Diego Perez Franc^o Leon Juan Lopez* timochintin yn oticnezçayotique totoca toçeçeyaca yn totech omochiuh *Justa* ycuac ovalcalaqui *oydor lliçendo Valdes de Carcamo* yvan *Ju^o de Chavez escribano* yvan ynavatato *Juan de Bobadilla* ypan *sabato* ovalcalaqui ypan *domingo* otechcalactique teyppilloyan ayac oquita *missa* mochi tlacatl auh ipan *lunes* otechquixit caltzalan ytech *caballo* otechmicauiteque mamatlacpoual *azodes* oquiz tutech caltzalan uhpamochiuh *justa* ynic uhpamican ytic tlaltepeuh çecenpuval *açodes* oquiz çepa tutech yvan otiximaloque ypan metzti *agosto* momochiuh⁴

MEMORIA 5: *TRADUCCIÓN*

San Francisco, Milpa de Juan Pérez Dardón⁵

Que nuestro Señor Jesucristo lo guarde a usted, nuestro querido padre.⁶ Besamos las manos y los pies de usted, padre, porque nuestros corazones se alegraron mucho [cuando] escuchamos sus palabras, porque usted nos hizo mucho bien. Usted se acordó de nosotros, nos ayudó. Que nuestro Señor Dios lo fortalezca, que lo lleve adonde vaya, porque [por usted] se alegran los corazones de nosotros, todos los alcaldes, regidores y principales ancianos que moramos aquí, en San Cristóbal, Milpa de Juan Pérez Dardón.

Hicimos una memoria de nuestras aflicciones.⁷ Usted verá cómo nos trataron, nuestro querido padre. De esta manera lo saludamos todos nosotros, sus queridos hijos, padre. Besamos las manos y los pies de usted, padre. Se lo escribimos nosotros, los alcaldes y regidores, de aquí de San Cristóbal. El miércoles le escribimos a usted sobre las recomendaciones⁸ que usted dejó a sus hijos. Que nuestro Señor Dios lo lleve allá adonde vaya.

Luis Pérez, alcalde
Juan de Vegas, regidor

Juan Hernández, regidor

Moradores de San Francisco.⁹

Yo, Juan Pérez, alcalde, y Luis Pérez, Diego Pérez, Francisco León y Juan López, todos nosotros, cada uno individualmente, firmamos nuestros nombres.¹⁰ A nosotros nos castigaron cuando vinieron el oidor, licenciado Valdés de Cárcamo, Juan de Chávez, escribano, y su nahuatlato, Juan de Bobadilla. Llegaron el sábado y el domingo nos metieron en la cárcel. Ninguno de los hombres fue a misa. El lunes él nos sacó a la calle [arrastrados por] los caballos, con que nos espantaron. Nos dieron 200 azotes en la calle. Dos veces se hizo justicia, de manera que dos veces, aquí en nuestro pueblo, nos dieron veinte azotes a cada uno de nosotros y nos raparon. Se hizo en el mes de agosto.¹¹

—Nevatl ni *Juan Perez allde Luys Perez Juº Perez Juan Lopez Francº Leon* timacuiltin mochi yeyey *tostones* yvan ohome *tomin* yca utitlaxtlauhque *costas* utictemacaque ytlatzuntequiliz *Valdes* caxtuli *tostones* yvan matlacti *reales* yca utitlaxtlauhque çan ypampa tepilvan ayac ic ypampa

—Nevatl ni *Juan Pz* oniquixti muchiuh yca chicnau *tostones* oquinamacazquia¹² *Valdes* nevatl ni *Diego Lopez* oniquixti notexh yca ce peso oquinamacazquia *Valdes*

—Auh nican mottaz caxtuli *tostones* yvan ome *toº* otechanili *Juan de Chavez* escribano oquitu ypatiu *libro* oquito auh tepitzin *libro* otechmaca

—Nican mottaz macuilli miqini otictlaxtlauhque yntequiuh yvan *solderos* ayac namique çano oquitlali que yntequiuh onca yntlatzin yvan *alldde regidores* çano quitlalia tequitl mochi

—Yvan tevantin *tialldesme* miyecpa miyecpa ticalaunque teyppilloyan ypampa cuavil yvan çacatl ytlacual *caballo* çano *tostones* [11v] ticpulova teyppilloyan yvan mochi tlatatl utequiti oquichiuhque apiyazti mochi otequiti ayac ypatiu manel cucuxque manel yamictucque manel *alldde regidor* manel teupantlatl ayac maçe *reales* ypatiu aço ycnociuatl çano utetlaqueva miyecpa ticalaunque teyppilloyan miyec *tostones* ticpolova yvan tupilvan teupantlaca mjyec *tostones* quipulova aço ayac quipitçaque *tronpetas* ycuac mavtilo çano calaunque teyppilloyan *tostones* quipulova

—Yxquich nican otitecpanaque ytech amatl nican ymilpan *sant Xpoval* ymilpan *Juan Perez Dardon* nevatl *Luys Perez* *alcalde Juan Hernandez* *regidor Juan de Veas* *regidor* axcan ypan xivitl *de myl* y *quinientos ysetenta y dos años* nevatl ontlacuillo *Juan Perez* *escribano*.

Juo Hernandez regidor Luys Perez allde Juº Perez escribano

Juo de Veas regidor
[12v]

Sant fran

ymilpan Juº perez dardon

—Yo, Juan Pérez, alcalde, Luis Pérez, Juan Pérez, Juan López y Francisco León, nosotros cinco, todos pagamos tres tostones y dos tomines cada uno para los costos que entregamos de la sentencia de Valdés. Pagamos quince tostones y diez reales nada más por [excarcelar a] los niños de la gente, no por otra cosa.

—Yo, Juan Pérez, fui testigo de lo que sucedió: que por nueve tostones los iba a vender Valdés a los niños. Yo, Diego López, fui testigo de que los hubiera vendido por un peso.¹³

—Y aquí se verá que Juan de Chávez, escribano, nos quitó quince tostones y dos tomines por lo que dijo ser el valor del libro. Eso dijo. Era pequeño el libro que nos dio.

—Aquí se verá que pagamos el tributo de cinco muertos.¹⁴ Los solteros también pusieron su tributo. Y los respetados principales y el alcalde y los regidores, todos también ponen su tributo.

—Y nosotros, los alcaldes, muchas veces, muchas veces tuvimos que entrar en la cárcel por [no entregar] la leña y el rastrojo. De la misma manera hay tostones que pagamos¹⁵ en la cárcel. Todo el mundo trabajó. Hicieron el canal. Todos trabajaron sin pago, fueran enfermos o moribundos, o alcalde, regidor o sacristán, ni un real [recibieron] de pago. Y las viudas también alquilaron a otros [como peones]. Muchas veces tuvimos que entrar en la cárcel. Son muchos los tostones que pagamos, y nuestros hijos, los sacristanes, pagan muchos tostones. Tampoco tocaron trompetas en los juegos. Ellos también tuvieron que entrar en la cárcel. Son tostones que pierden.¹⁶

—Es todo lo que aquí establecemos en este documento, aquí en la Milpa de San Cristóbal, Milpa de Juan Pérez Dardón. Somos yo, Luis Pérez,¹⁷ alcalde, Juan Hernández, regidor, y Juan de Vegas, regidor. Ahora en el año de 1572 lo escribí yo, Juan Pérez, escribano.

Juan Hernández, regidor Luis Pérez, alcalde

Juan de Vegas, regidor Juan Pérez, escribano

San Francisco, milpa de Juan Pérez Dardón

MEMORIA 6

Totlaçotatzin *Señor Brizeño* *guvernador*

Ma yn toveiytatocau¹ mitzmotlaopiyeli yzcatqui *Señor Brizeño* timitzelnamique tevantin timotlazopilvan pinolan tlatcat *Sancta Catarina* ma toteco *dios* mochipa quipia moanima ma ytic quitlali yguan² *esp^u Sancto* ycvac nican tlimotlalia ayac otechtlolinia zan otitechtlazota yvan ma aquin mo*Juez* techtlolinia zan vel melavac *Justia* mochiua tonavac za tevan otivalazi nican tonavac otiquita tugomunidad ayacma vel ze *tostonés* oticana amo motilitica otechtlolinia avin ascan mochipa ticpoloque *toss* ypal *gomunidad* quichiva *Franco del Valle* zepa zepa val azi tochan vala quipoua *toss* quiquistiz *toss* quitova nopatiuh nupatiuh itengopa *Señor Psidente* quimaca *escrivano* quimaca navatatl yvan azo ayac yzacau *gavall*o yavi manaz mazevali neman momecavitequiqui³ yvan quitatani *penas* azo ze *toss* azo ome *tomin* quitlalizque *pena* zan vel quinechicozque *toss* yvan ca iz quitlali yzontecom⁴ mazevali quisima tlatcat yvan *mandamiento* miyec quimaca ypal *labradores* ytech mazeval yca vel timotolina⁵ ayac vel quichival⁶ ymili⁷ yvan ayac vel mochiva togomunidad Ypampa mochipa mochipa vala quitatani tacat ompa tequitique tlatcat vel zenca timotolinia yvan miyac axcan totequeuh miyec tlatcat omiqui⁸ ayac vel azi totequeut⁹ mavel miyec miqui tlatcat vel timamavizque xpan *Psidente* ypampa vel ovi zepa zepa mopovaz tlatcat miye teoquit¹⁰ poliviz ypal *gomunidad* ypampa vel vecavaque *Juezex* ytic altepet quipova tlatcat

[13v] Ma ypampa *dios* azo tleno movelituliz yxpan toveintlatocauh *rey Philife*, ma xitechpalevi maca techtoliniz *Valle* azo ze *Juez* yvan maca miyec *mandamiedo* quizaz ytech *labradores* yca tequiti tlatcat yvan ma xitechpalevi macamo tictlaxtavazque ytle quen miquini mavel ypampa *dios* tlicchivaz *Señor Brizeño* ma xitechpalevi tevantin timotolinianime timotlazopilvan mixpantzinco tlimopochteca

MEMORIA 6: TRADUCCIÓN¹

Nuestro querido padre señor Brizeño, gobernador:

Que nuestro gran Señor¹² lo guarde. He aquí, señor Brizeño¹³ que nos acordamos mucho de usted, nosotros, sus queridos hijos de Santa Catalina¹⁴ Pinola;¹⁵ que nuestro Señor Dios siempre cuide su alma, que le infunda el Espíritu Santo. Cuando usted estaba aquí, nada nos afligía; usted solamente nos quería. Que no¹⁶ nos aflija quien es tu juez, que sólo se haga verdadera justicia a nosotros. Usted únicamente llegó aquí con nosotros y vio nuestra comunidad. Usted a nadie le quitó un tostón. No nos afligió con sus [esclavos] negros.¹⁷ Ahora siempre pagamos tostones de la comunidad. Lo obliga Francisco del Valle.¹⁸ Una vez que llega a nuestras propiedades, viene a contar tostones, que se le entreguen tostones. Él dice: "Es mi pago, mi pago por mandato del Señor Presidente."¹⁹ Se le dan [tostones] al escribano, se le dan al nahuatlato. Si no hay rastrojo [que entregar], va a prender a los macehuales, los azota y les impone de pena un tostón o dos tomines que darán como multa. Sólo quieren²⁰ recoger tostones. En esta forma ordenó que los hombres raparan a los macehuales; da muchos mandatos a los macehuales para que trabajen con los dueños de labranzas. Con eso, mucho nos afligimos. Nadie puede hacer su milpa y esto no le hace bien a nuestra comunidad, porque siempre, siempre viene a pedir hombres para allá, hombres trabajadores.²¹ Mucho nos afligimos, y ahora es mucho nuestro *tequio*. Ya muchos hombres han muerto. No pudieron cumplir con el *tequio*; en verdad mueren muchos hombres.²² Tememos mucho al Presidente porque es duro.²³ Cada vez que se censa a la gente, se pierde mucho oro de la comunidad porque los jueces tardan mucho en el pueblo al censar a las personas.²⁴ Ojalá tenga usted poder ante nuestro Rey Felipe; ojalá que nos ayude a que no nos aflija Valle o un juez, a que no salgan muchos mandatos para que los hombres trabajen para los dueños de las labranzas, y que nos ayude usted a no pagar el tributo de los que han muerto. Que por Dios

timotlanguanquetza tictenamiqui momatzin mocxitzin ma toteco *dios* quimonequiltiz ma oczepa timitzitazque ma yn toteco *dios* quimotlalli yn ytech yyolo *Rey* mitzvaltitaniz nican ma zepa timochivaz tu *Psidente* ma timochivaz tugovernador nican ma zepa titechpiyaz titechpaleviz titechyolaliz yaxquich tlatoli ivan toteco *dios* zemicac mitzmomaquili yn *gran amen*.²⁵

Totitacuiloque nican Santa Catarina Pinolan ypan Pascua Resurezion tevantin timotlazopilvan timocnomazevalvan tiycnotlaca

Don Juan Maldonado, Don Pº Hernatiz Antonio Gomez alldes

Juº de Guzman, escrivano Diego Juarez Juº Perez

lo haga usted, señor Brizeño, que nos ayude a nosotros, sus comerciantes,²⁶ sus defensores. Besamos sus manos y pies; que nuestro Dios quiera que otra vez lo veamos a usted, que nuestro Dios disponga al corazón del Rey para que lo mande a usted aquí como nuestro presidente, nuestro gobernador; que [otra] vez nos ayude, nos consuele.²⁷ Ya son todas²⁸ las palabras; que nuestro Dios siempre se lo agradezca. Amén.

Lo escribimos aquí en Santa Catalina Pinola en la Pascua de la Resurrección, nosotros, sus queridos hijos, sus pobres macehuales, hombres pobres.

Don Juan Maldonado²⁹ Don Pedro Hernández Antonio Gómez,
alcaldes

Juan de Guzmán, escribano Diego Juárez Juan Pérez

MEMORIA 7

[15] *San Fran^{co} tlatatl tzacualpan*

Tevantin Di^o Pz y P^o descubrir alcaldes hordinarios yvan Fran^{co} Pz y Anton Gomez de Ortega y P^oSancho y Andres Lopez y Fran^{co} Morales y Gonzalo Vasquez y Andres Gemenez principales naturales guatemaltecos nican altepetl Santa M^a Concepcion Almolonga Çaqualpa

—yzcatqui castolli tonalli omonemitico nican licenciado baldes de Carcamo yc oquicuilo yn mochi vezinos çeçecalli ayac çe motoliniani omocauhviejo y bieja biudo y biuda y soltero y tovido y sordo y ciego y muchachos solteros yca juramento omochiuh ynaguatlatocauh omochiuh Ju^o de Bobilla yescrivano Ju^o de Chabez ynic oquichiuhque juramento principales ypampa oilviloc matlacpovalli mecatl açotes yban caxtolli tostones amopena oquito yban desterado quito yn aquin quitlatiz çe tlatatl yc omomauhtique yca juramento yvan yca açotes yban yca desterado yc omicuilo yn ixquich otiquitoque yban oquitlatlani en ferfanos quinamacazquia¹ oticpalevique ymamacuili Reales yc oquichiuh mandamiento çantepan ocanaque niman ye yc peba tequitl ypal su mag muchi otequiti yca teocuitl² yey tostones yban media hangegas tlaoli yban çe castillan totolim mochi ycnotlatatl biudo y soltero y enfermo y tolito y ysordo ayac aca ycnotlatatl omocauh yca ytequiuh su mag ypan metztli agosto ypan xivitl de mill y quinientos y setenta años opeuh tequitl yca tototoliniloca

[15v]—Auh yn iquac omochiuh *patron* niman techtlani xxxv caxtolli tostones yban ome tostones yban ome tomjn ypatiuh *patron* omomacac Ju^o de Chavez escrivano ytencopa *licenciado baldes de Carcamo*.

—Ycopa ocanac epovalli tostones yvan nabi tostones yban ome tomin yn comunidad çaqualpa ytencopa *licenciado baldes de Carcamo Ju^o Martin alguazil otechchanaco³ yca preso*

—Auh mochi ocanac *mandamiento* yn oquichiuh *señor Franco Brezeno* oquichiuhca⁴ *libres çequi enfermo y tovido y pobre* auh yn iquac oquitac *licenciado baldes de Carcamo* mochi ocanac *mandamiento*

MEMORIA 7: TRADUCCIÓN

Moradores de San Francisco en Zacualpan, Ciudad Vieja.⁵

Nosotros somos Diego Pérez y Pedro Escobar, alcaldes ordinarios, y Francisco Pérez, Antonio Gómez de Ortega, Pedro Sancho, Andrés López, Francisco Morales, Gonzalo Vásquez y Andrés Jiménez, principales naturales guatemaltecos de aquí, del pueblo de Santa María Concepción de Almolonga Zacualpan.⁶

He aquí que el licenciado Valdés de Cárcamo vino a vivir aquí por quince días. Censó a todos los vecinos de cada casa, ni a un pobre se dejó, anciano y anciana, viudo y viuda, soltero y tullido, sordo y ciego y muchachos solteros.⁷ Se hizo con juramento. El nahuatlato Juan de Bobadilla y el escribano Juan de Chávez recibieron el juramento de los principales por lo dicho.⁸ Eran doscientos azotes de mecate y quince tostones de pena. “Es su pena.”, dijo, “ser desterrado.”, dijo, “quien esconda a un hombre.” De esta manera, se asustaron con el juramento, los azotes y el destierro. Así se censaron todos los que dijimos. [Valdés] preguntó por los huérfanos a quienes iba a vender, y a quienes rescatamos con cinco reales por cada uno.⁹ Esto fue lo que mandó. Después de tomar [el censo], luego empezó¹⁰ el tributo para su Majestad. Todos tributaron con oro, tres tostones, media fanega de maíz y una gallina que cada uno dio, los hombres pobres, viudo, soltero, enfermo, tullido y sordo, ni a un pobre se le perdonó el tributo de su Majestad. En el mes de agosto de 1570 empezó el tributo que es nuestra aflicción.¹¹

Y cuando se hizo el padrón, luego nos pidió 52 tostones y dos tomines de pago por el padrón que se dieron a Juan de Chávez, escribano, por mandato del licenciado Valdés de Cárcamo.

—Por lo cual, se llevaron 64 tostones y dos tomines¹² de la comunidad de Zacualpan, por mandato del licenciado Valdés de Cárcamo. Juan Martín, el alguacil, vino a apresarnos.

yc oquipevaltique tequitl yn motoliniani atle ypan oquitac *ymandamiento F Brezeno* omochi otequiti ayac çe *libre* oquichiuh yca y*Justa*

—Auh yn iquac çequi omicque yn tequitini niman çan tevatn tictlaxtlabia yntequiuh omicque yban yca techtlalia *preso* çe *semana* ome *semana* niman techtlatlania tu*pena*

—Macivi ti*alldesme* *hordinarios regidores* ayac to*salar*io ça yebatl tu *salar*io ynin muchipa techtlalia *presos* yn ti*alldesme*.

—Auh yzcatqui oquichiuhque çeçen *provision* çeçen milpas no nican altepetl çaqualpan yn oquitoque *audiencia* ayac monamacaz quabidl yban yça¹³ *cavallos* yban *comunes* tequitl yc otechpalevi ca auh otictlaxtlauhque *provision* mamacuilli *tostones* çeçen *provision*

—Çatepan otechuilique yntlatol yca omocayauhque totechpa yn *audiencia* çan yc otechtolini

[16]—Niman çatepan otechpevaltique yca mochi *comunes* tequitl *servicion çibdad* yca techtolinia techtlalia *presos*

—Izcatqui ticchiua de *servado*¹⁴ *trigo* yban *segarrigo* çe *toston* çe *semana* mochi yca *mandamietos* technabatia aço amo ticchiua *cumplir* niman *presos*

—Yban çempovalli tlamamalli quabidl çeçemilvitl movica *çibdad* tianquizco çempovalli ompovalli cacavatl momaca çe tlamamal yc techtolinia mochi *vezinos* ypan njn quavitl.

—Niman titachpana *calles* ayac *medio real* ypatiuuh maçevalli çan yc techtolinia

—Yban *camino real* yabi çeçonatl motachpana¹⁵ ayac ypatiuuh mochi macevalli çeçemilvitl tachpana çano yc techtolinia

—Yban yyouhtli¹⁶ atl valcalaque *çibdad* mochi *vezinos alldes regidores principales viejos pobres y solteros* yn ixquich ycuiliuhtoc ypan *patron* mochi otiquiti¹⁷ yca yyouh atl atle *medio real* ypatiuuh çan yc otechtolinia axcan ypan tinemi ypan otitlacuilova ypan *del mes*¹⁸ *de abril de mill e quinientos y setenta e dos años*

—Çan yebatl tu*oficio* yca techtolinia ayac mochiua *Santa Yglesia* nican Almolonga vel poliuhtoc altepetl cenca vel yc otitotolinique atley yntech monequi *vezinos* ayac neci yntlaquen ayac neçi yntilma çan petlahutinemi cochi ypan vapalli yban tlalpan çenca

—En cuanto a todos los que el señor Francisco Brizeño exceptuó en un mandato que había liberado [del *tequio*] a algunos enfermos, tullidos y pobres, el licenciado Valdés de Cárcamo, al ver [ese mandato], a todos les hizo uno nuevo para que los afligidos empezaran el *tequio*. No hizo caso del mandato de Francisco Brizeño. Todos trabajaron, ni a uno liberó con su justicia.¹⁹

—Y como algunos de los trabajadores murieron, nosotros tenemos que pagar su *tequio* de los muertos, y por eso nos encarcelan una o dos semanas. Luego nos piden una multa.

—Así sucede que nosotros, los alcaldes ordinarios y regidores, no tenemos salario; nuestro único salario es apresarlos siempre a nosotros, los alcaldes.

—He aquí que expidió [la Audiencia] una provisión para cada milpa. También aquí en el pueblo de Zacualpan ordenó la Audiencia que no se vendiera leña ni rastrojo ni que hubiera trabajo de *tequio*.²⁰ Así ella nos ayudó. Pagamos cinco tostones por cada provisión.

—Después la Audiencia nos escribió las palabras con que se burló²¹ de nosotros; así nos afligió.²²

—Y después nos hicieron [Valdés y sus hombres] empezar con todo el *tequio* de servicio de la ciudad. Con esto nos afligen y nos ponen presos.

—He aquí que cortamos y segamos el trigo, por un tostón la semana.²³ Nos avisan de todo con mandatos. Si no los cumplimos, nos encarcelan después.

—Y cada día llevamos²⁴ veinte cargas de leña a la ciudad, al mercado, y pagan cada carga con veinte o cuarenta granos de cacao.²⁵ Así nos afligen a todos los vecinos con la leña.²⁶

—También barrems las calles.²⁷ No se paga ni medio real a un macehual. De esta manera nos hacen sufrir.

—Y para el Camino Real, que se barre en el tiempo de secas, no se paga nada a ninguno de los macehuales que barren cada día. Así nos afligen.

—En el acueducto que construyeron en la ciudad, todos los vecinos, alcaldes, regidores, principales, viejos, pobres y solteros que fueron inscritos en el padrón, todos trabajaron en el acueducto. No se pagó ni medio real. Así nos afligían, y ahora así vivimos. Escribimos esto en abril de 1572.²⁸

—Nos hacen sufrir en nuestro oficio. No se está construyendo una iglesia aquí en Almolonga.²⁹ El pueblo está pereciendo.³⁰ Así mucho nos afligimos. No nos consideran vecinos.³¹ Nadie tiene ni capa ni huipil.³² Andan mal vestidos. Duermen en tablas y en

motolinia mochi *vezinos* omotlapovalli tototoliniloca nican
 [16v] altepetl Almolonga Çagualpa *de Santa Maria Concepcion* yc yx-
 quich yc otito *firma* tique *Diº Pz* *alcalde Pº* *descobar* *alcalde Franº* *Pz* *principall*
Pº *Sancho* y *Andres Lopez* *regidores Franº* *Rodriguez* *escrivano Juº* *Pz*

—No yban otechcuili *secutorio* yn oquichiuh *frezeno* *gobnador* yma-
 mauh *conquistores guatemaltecos*

—Yban otequitique ynpilvan *conquistadores xv* tonalli *presos* yca tequitl
 ypal *su mag* auh ypan *secutario* omicuiioque axcan tequiti yc techtolinia
 amotle ypan quita yn *secutorio*

—Nican³³ oquitecpanaque *Sanct Franº* tlatatl Tzacualpanchane yn
 yxquich mochi ynetoliniliz oquichiuh *llicenº* *Valdes de Carcamo oydor* ova-
 la quicavaque nican tunavac nican *Sanct Pedro* ymilpan *thesorero* ca mo-
 pan tlatlauhtizque

la tierra.³⁴ Mucho se afligen todos los vecinos. Se ha hablado de nuestra pobreza aquí en el pueblo de Almolonga Zacualpan de Santa María Concepción. [Se ha dicho que] así es todo.

Todos firmamos. Diego Pérez, alcalde; Pedro de Escobar, alcalde; Francisco Pérez, principal; Pedro Sancho y Andrés López, regidores; Francisco Rodríguez; escribano, Juan Pérez.³⁵

—También el secretario nos quitó el documento que hizo el gobernador Brizeño sobre los conquistadores guatemaltecos.

—Los hijos de los conquistadores trabajaron quince días presos en el *tequio* para su Majestad y el secretario los inscribió [en el padrón].³⁶ Ahora trabajan. Así nos afligen. No ve nada el secretario. Aquí expusieron los moradores de San Francisco en Zacualpan todo el sufrimiento que causó el licenciado Valdés de Cárcamo, oidor, cuando vino a quedarse aquí con nosotros en San Pedro, Milpa del Tesorero.³⁷ Que a usted le suplicarán.

MEMORIA 8

Ma totecuyo *Jesu Xo* mitzmochicavilia totlaçomaviztatzin fray Sebastian ca ompa timovicavi yxpan toveytatocauh¹ *rey* auh ma tto *dios* mitzmoviquilla titotlaçomaviztatzin auh nican totlatol ticmocaquiltiz toyn² timotlaçopilhuan *alcalde regidor* yvan mochintin teachcavan nican *de Santa Ana*.

Auh ca ya ticmomachitia yn quenami otechtolini yevatl *licencido Valtes* yn icuac omochiva *visitar* ynican tonavac *Santa Ana ix* tonal onemi nican totzalan nanavi totolin oquicua cece tonal ce *tomin* oquitlaxtlava nanavi totolin ynavatlatocauh *pabadila* aquin amo quimaca ytotol calaquiz ytic *çepo* auh momauhtia tlacatl quimaca ytotol ca ya ticmati titotatzin *fray Sebastian* cece tonal cecepovali yçacat³ *cavallo* ciqni⁴ yavi ychan yvan nanavi tamamalcovit⁵ yca mochiva ytacual çano ayac ypatiuuh yvan ompovaltotoltet monechicoz calpan cece tonal çano ayac ypatiuuh ychan yavi avin yevantin ça nican tlacua yvan ytlacuilocauh *Ju° de Chavez Pabadilo* çano ytencopa *bobadilo* oome *tomin* cacavat conechocolat mochiva tetzavac cone ayac quitlaxtava *totomin* tiquixtia *alcalde regidor* veuetque *quinechi*⁶ *ytomin* quimaca caxtolonavi *tostones* to *comunidades* quitatani yvan *viii* *tostones* ypal motoliniani ayac ynanzin ytatzin yevatl ocana *ytoston* auh omochiva *visitar* ocalaqui ytic *patron* mochi tlaca yvan ypiltzin yvan motoliniani ayac⁷ ayac ynanzin ytatzin çan tepaltzinco tacua atli mochi quimaca ytequiuh otequiti piltonti ayamo monamicti oc ychan ytatzin ynanzin tacuac quimaca ytequiuh ytatzin yvan ypiltzin yvan ycnociuatl ayac ytavical çano tequitique [17v] yvan motlaxtava ytequiuh omiqui ce xivit omiqui ytencopa *goregidor Graviel Mexia* yvan *alcalde regidor aluaciles* mochi quimaca tequit yvan quima⁸ tequit xpopoyot ayac tachia yvan mochi tet mochiva yexpa motachpana⁹ ycaltzalan *castilan* tlaca çeçe xivitl ayac ypatiuuh yvan ycuac mochpanaz oti ayac motlaxtava yvan çeçe *semana* atequiloiz ychan mochi tlacat çano ayac motlaxtava yvan mochi tlacat mochi tacat yvi quichivilia yoli¹⁰ atl

MEMORIA 8: TRADUCCIÓN

Que nuestro Señor Jesucristo lo fortalezca a usted, nuestro querido y respetado fray Sebastián,¹¹ al ir allá, ante nuestro Rey. Que nuestro Señor Dios lo lleve a usted, nuestro querido y respetado padre.

He aquí las palabras que escuchará usted de nosotros, sus queridos hijos, el alcalde, el regidor y todos los principales de aquí, de Santa Ana.¹² Usted ya sabrá cómo nos hizo sufrir el licenciado Valdés cuando nos visitó, en Santa Ana. Nueve días vivió aquí entre nosotros.¹³ Comió cuatro gallinas¹⁴ cada día; el nahuatlato Bobadilla pagaba un tomín por cada cuatro gallinas. Él que no daba¹⁵ su gallina entraba en la cárcel. Se asustaban los hombres. Le dieron sus gallinas. Ya lo sabe usted, nuestro padre fray Sebastián. Son veinte cargas de rastrojo que le llevan cada día a sus fincas, y cuatro cargas de leña cada uno para hacer su comida. Nada se ha pagado. Recogen cuarenta huevos de las casas [del pueblo] cada día.¹⁶ Aún no les pagan a las casas adonde van [a recogerlos]. Ellos,¹⁷ el escribano Juan de Chávez y Bobadilla, únicamente comen aquí. Sólo por el mandato de Bobadilla se llevan dos tomines de cacao cada quien para hacer chocolate espeso.¹⁸ No se pagan los tomines. De eso somos testigos. El alcalde, el regidor y los ancianos juntaron los tomines que dan. Pidió diecinueve tostones a nuestra comunidad, y ocho tostones a los pobres, y tomó uno a los huérfanos.¹⁹ Hizo visitas. Inscibió en el padrón a todos los hombres, a sus hijos, a los pobres y a los huérfanos,²⁰ que sólo comen y beben con la ayuda de los demás.²¹ Todos dan²² su tributo. Trabajan en el *tequio* los jóvenes solteros que todavía comen²³ en la casa de sus padres; dan el tributo de los padres e hijos y viudas²⁴ [y] trabajan en el *tequio*.²⁵ Por mandato del corregidor Gabriel Mejía, se paga el tributo de los que murieron durante el año. El alcalde, el regidor, y los alguaciles, todos dan tributo; hasta los ciegos que no pueden ver.²⁶ Se cumple con el *tequio*.²⁷ Tres veces al año se barren las calles de los españoles, sin

manel *alcalde regidor* manel ueventzin ylamatzin manel miq²⁸ çano quic ytaqueval quichivi²⁹ yotli³⁰ atl çano ayac motaxtava aquí amo yavi quitali teilpiloyan yvan mochipa monamaca tlacat topilvan cece *semana* monamaca cepoval *vi* çempoal matlacti çano ytenco³¹ *valtes* yvan quitlali *alcalde* teilpiloyan aço amo quimaca ypilvan monamaca yvan ayac veli quichival³² ychan ymil tlacat ypampa tequiti *Mexia* çepa tlayoviltia yvan mochi pipiltzintzi ayac ynanzin ytatzin omonamaca ya ticmati yn quexquich yc techtlayoviltia tlatoque çan ixquich totlatol.

—Auh totlaçomaviztatzin timochintin timotlaçopiltzin *Santa Ana* tlacat tictenamiquilizque momatzin mocxitzin oticaquique³³ motatoltzin mochivaz tleyn quinequi moyolo ticnavatiz mochi mopilhuan motemachtilvan ma tto *Jesu Xo* mitzmochicaviliz ytic otli can³⁴ ixquich totatol timopilhuan nican *Santa Ana*

alcalde Juo de Alvarez regidor Xpoual Sanchez, Alonso Perez

Juº Perez Gaspar

[18] *Francº Lopez* timochinti veuetque nican *Santa Ana*.

pago alguno. Cuando se barre el Camino [Real], no se paga nada. Cada semana se lavan las casas de todo señor, y no se paga. Todos los hombres van a construir el acueducto, sea alcalde, regidor, anciano o anciana o muerto, por quienes se paga³⁵ a alquilados para que hagan el acueducto. No se paga. Al que no va, lo meten en la cárcel. Siempre venden a nuestros hijos a los señores.³⁶ Cada semana se venden veintiséis o treinta únicamente por mandato de Valdés. Meten al alcalde en la cárcel si no dan sus hijos para que los vendan. Los hombres no pueden cuidar sus propiedades ni sus milpas porque tienen que hacer el *tequio*. Así Mejía los hace sufrir. Todos los niños huérfanos se vendieron. Ya sabe usted cuánto nos hacen sufrir los oidores. Es todo lo que tenemos que decir.

Nuestro querido y respetado padre,³⁷ todos nosotros, sus queridos hijos de Santa Ana, le besamos sus manos, sus pies. Hemos escuchado que, [según] sus palabras, se hará lo que quiera su corazón de usted, que usted avisará a todos sus hijos, sus alumnos. Que nuestro Señor Jesucristo lo fortalezca en el camino. Son todas las palabras de nosotros, sus hijos de aquí, de Santa Ana.

Alcalde, Juan de Alvarez Regidor, Cristóbal Sánchez
Alonso Pérez, Juan Pérez Gaspar, Francisco López,

nosotros todos los ancianos³⁸ de aquí, de Santa Ana.

MEMORIA 9

[19] *Santa Catalina ymilpan bobadilla.*

Nevatl niallde Miguel Bazquez yhuan Anton Gomez regidor yn mixpan mochintin veuetque nican mottaz yn quenin ycuac oquichuia¹ *visitar llicendo Valdes de Carcamo oydor* acachtopa oticchiauaque¹ *Juramento* ynic mochi oticnextique tupiluan ma vey ma tepitçin manel ycnolacat² motolinya auh ycuac otlami mopoua tlatcatl niman ocana ytequiuh ycnolacatl motolinja yvan *solteros* ayamo namjque manel yxpopoyotl çano quitemaca ytequiuh yn jcuac olatocayoti *Francº Brizeño* *visitor* ayac mateno³ yca otechulinja⁴ auh yevantin ycnolacatl ycnopipiltotonti oquinnamacazquia *llicendo Valdes* ychan *españoles* mamatacti⁵ *reales* yca oticmaquixtique yxpan *Valdes* tevantin tiytlayan⁶ yvan *alldde regidores* calaqui yntequiuh ayac unca ynsalario ça yxquich ysalario mochipa calaqui teyppilloyan çeçen tlamanti *alldde* yvan teupantlacatl çano calaqui ytequiuh yvan cuavitl monamaca ompa *a la ciudad* yvan çacatl ytlacual *caballo* yntlacayac açituc njman teyppilloyan yvan *costas* tictemacaque yexpa onicalaqui teyppilloyan ypampa ycuac mochiuma *reservar trigo* yvan ycuac mochiuma *segar trigo* mochipa *mandamiº* o yca technavatia ycuac mochiuma *reparar* ychan *españoles* anoço *aderezar* mochiuma çano yeuatl çe *tostones* ypatiuuh tlatcatl çe *semana* yvan ayac momaca ytlacual auh nican mottaz vtitequitique ypan apiazti⁷ manel *alcalde regidores* manel teupantlacatl manel ycnociuatl mochi otequiti auh anoço miqini çano otictemacaque ypatca ycnociuatl çano yn oui ayac ma çe *tumjn* ypatiuuh nevatl niallde Anton Gomez [19v] achtopa onechtlalique teyppilloyan ypampa ypatca mjquini auh nican mottaz tunetulinjliz yn jxquich mochi tupan omochiva

—auh njcan mottaz tutuca ticnezçayutique tevantin *Sancta Cathalina Bienaventurada* ymjpan *bobadilla* nehuatl ni Anton Gomez *alldde hordinario* yvan *regidores cabilto* *Mjguel Bazquez Alonso Garcia*

MEMORIA 9: TRADUCCIÓN

Santa Catalina, Milpa de Bobadilla.⁸

Estamos yo, el alcalde, Miguel Vázquez, y Antonio Gómez, regidor,⁹ y todos los ancianos ante la presencia de usted. Aquí se verá que sucedió, cuando nos visitó el licenciado Valdés de Cárcamo, oidor. Primero nos hizo jurar para que declaráramos a todos, a nuestros hijos, fueran adultos o chicos, o bien hombres pobres y afligidos. Cuando terminó de censar a las personas, luego tomó el tributo de los hombres pobres y solteros. Aún los ciegos entregan su tributo de la misma manera.¹⁰ [En otro tiempo,] cuando Francisco Brizeño, visitador, fijaba las tasas, nada había que nos afligiera así. El licenciado Valdés hubiera vendido a los hombres pobres y a los huérfanos a las fincas de los españoles por diez reales cada uno, pero nosotros, sus vasallos, los liberamos con esa [cantidad] de Valdés.¹¹ Los alcaldes y regidores hacen el *tequio* sin pago. Su único salario es entrar en la cárcel siempre por cualquier cosa. Los alcaldes y los sacristanes también hacen su *tequio*, y dan leña y rastrojo para venderse en la ciudad. Si no van, [los meten] en la cárcel, y nosotros pagamos las costas [del encarcelamiento]. Yo entré en la cárcel tres veces por eso.¹² Cuando se almacena y se siega el trigo, siempre nos avisan con mandamientos. Cuando se reparan o se aderezan las fincas de los españoles, sólo se paga un tostón a cada hombre por una semana, sin comida.¹³ Aquí se verá que hemos trabajado en el canal.¹⁴ El alcalde, los regidores, el sacristán y las viudas, todos trabajaron. [También] hicimos el *tequio* de los que habían muerto y de las viudas.¹⁵ Es duro. Ni un tomín de pago.

Soy el alcalde Antonio Gómez. Primero me encarcelaron por el *tequio* de uno que había muerto.

—Aquí se verá nuestra aflicción de todo lo que se nos hizo. Aquí se verán nuestros nombres, de quienes lo afirmamos, nosotros de

ticnamjquique yma yxci tutlatucauh *Rey* ompa *Caxtilla* ma techmotlao-
colili ma techycnoyta yca ycorona timotolinjanjme may mochiua *Amen*
Jesus

—Nevatl onicuepa ypan mexico tlatuli *Juan Perez escribano Sant Pedro*
ymjlpán *thesorero* ytencopa tutlaçotatçin *Fray Sebastian de Obiedo*

Miguel Bazquez regidor

Anton Gomez alcalde

Juan Perez escribano

Alonso Gra

Santa Catalina Bienaventurada,¹⁶ Milpa de Bobadilla. Somos yo, Antonio Gómez, alcalde ordinario, y los regidores del cabildo, Miguel Vázquez y Alonso García. Besamos las manos y los pies de nuestro Rey que está en Castilla, que nos cuide con su poder real, que tenga compasión de nosotros, afligidos. Que [así] se haga. Amén. Jesús.¹⁷

—Yo, Juan Pérez, escribano, lo traduje al náhuatl, [en] San Pedro, Milpa del Tesorero,¹⁸ por mandato de nuestro querido padre fray Sebastián de Oviedo.¹⁹

Miguel Vázquez, regidor

Antonio Gómez, alcalde

Juan Pérez, escribano

Alonso García²⁰

MEMORIA 10

[21] *Jesus Maria*

Ma tu^o *Dios* mizmopieli¹ tlotlaçotlatzin² *pe Fray Sepastian* axcan tlicmocaquiltliya tomacevaltlatuli timupilhuan tlivalaque ymilpan *dean ma* ypan *dios*³ xitechpalevi yspan *rrey* ompa *castillan* ypampa yespa calaqui tequitl yspan *rrey* ypampa choca toyolo tlotlaçotlatzin *pe Avinas* ca muchipa tonal matlactli tlacatl quinamaca çatl⁴ yvan chicuaçen tlacatl monaca⁵ caltzalan yvan titlachpanque caltzalan ayac medio tlotlastlavil yvan titlachpanaque ichan *rrey* yvan calaqui tutequitl⁶ *tialldes rexitorres* yvan ycneuhcivan quitlastlavi tequitl yvan topiltzin aymo monamictlia ontlastlavi tequitl yvan teopantlacatl quitlastlavi mochi quitlastlavi tequitl mochi mupilhuan ypampa choca toyolo tlaçotlatzin *pe Fray Sepastian* ça ysqui tlomaçeval tla tlimopiluan ypan *de an Sancto Antres* onitlaquilo nialcalde yvan *rexitores Franc^o Hernandez Ju^o Pz algauçil*

xxx oquiuih⁷ yc *março de mill e quis y setenta y tos años.*

MEMORIA 10: *TRADUCCIÓN*

Jesús, María [y José].

Que nuestro Padre Dios lo guarde a usted, nuestro querido padre fray Sebastián.⁸ Ahora usted escucha nuestras palabras de nosotros macehuales, hijos de usted, que vinimos de la Milpa del Deán.⁹ Por Dios, ayúdenos ante el Rey que está allá en Castilla, porque se entrega el tributo para el Rey tres veces.¹⁰ Por eso estamos tristes; nuestro querido padre Aviñas:¹¹ porque cada día diez hombres venden [forzosamente] rastrojo [a los españoles] y seis hombres son vendidos en las calles.¹² Barrimos las calles. No hemos recibido ni medio [real] como pago. Barrimos las fincas del Rey.¹³ Nosotros, los alcaldes y regidores, hacemos el *tequio*. Las viudas pagaron¹⁴ tributo, nuestros hijos solteros y los sacristanes lo pagaron. Todos pagaron tributo, todos los hijos de usted. Por eso estamos tristes, querido padre fray Sebastián. Estas son nuestras palabras de nosotros, macehuales, hijos de usted en [la Milpa del] Deán, San Andrés. Las escribí yo, el alcalde,¹⁵ siendo el regidor Francisco Hernández y el alguacil Juan Pérez,¹⁶ el 30 de marzo de 1572.

MEMORIA 11

[22] Tuveytatuca¹ *Rey Castilla*

Vel toyolocopa tictemozque techmachtiz totacicin² ompe³ Sancto Domingo mavel yehuat totlac in ispan totecuyu Dios vei tatovani tlehuan-
tin nican Sancto Augustin don Pedro jhuan alldes P^O Alonso alldes
jpampa yuh timizmotatadotilia⁴ yxpancingo totemaquixticacin totecuyo
ihu xpo jnic tictlenamiquizque momacin mocxicni⁵ tuveytatocau *rey*
jpampa tictatanizque moyxpancingo.

MEMORIA 11: *TRADUCCIÓN*

Nuestro Gran Rey de Castilla:⁶

Con nuestros corazones buscaremos que nos enseñe nuestro padre⁷ que está allá en Santo Domingo,⁸ que él esté con nosotros ante Dios, el gran Señor. Nosotros estamos aquí en San Agustín.⁹ Los alcaldes son don Pedro y Pedro Alonso.¹⁰ Por esta causa, le hablamos a usted de esta manera, ante nuestro Salvador y Señor Cristo. Le besaremos las manos y los pies de usted, nuestro gran Rey, por lo que pediremos ante usted.¹¹

MEMORIA 12

[23] Sancta Antonio

Nehuat¹ ni *Aloso García alldes Sancta Antonio ytalpan Rey* timotalique nican motaz yn quenin oquichiu *elli^{do} Valdes* ycçuac oquichiu *visitar* ypan xivit *de mil e quinientos e setenta a^{os}* nuviyan milpa oquiça ahtopa otechmaca *Juramento* ynic oticnextique mochi tacatl vey tepitzin aço ycnotacatl motoliniani yhuan chicvaçen pipiltotonti otechquixtili nican oquinamaca ynavac *epañoles* onca ynantzin ytatzin yvan onca ychan *ysolar* yvan mochi tacat oquitzonteque ytequiuh *3 toston* çe xivit yhuan *ona hanegas* taoli yvan çe totolim toçeçeyacan timochintin yvan *soltero* ocalaque yntequiuh yvan oticmacaque *1 hanegas* taoli itacval *cavallo* yhuan suchigualoni yhuan totolim oquicua ypan *viernes* mochi ayac ypatiuh yvan oticmacaque totequiuh tehuantin *tialldesme* yvan *rregidoresme* yvan ayac *tosalario* çatapic titequitique çeçe xiuitl ça yxquich *tosalario* mochipa techcalactia teilpiloyan ca melavac otictalique *tucuenta 12 tonali metzti octubre de mil e quinientos e setenta a^{os}* ycçuac oquichiu *padronal Valdes en x dias del mes diciembre de mil quinientos e setenta y un a^{os}* yn icquac otictaxtaviique ytequiuh miquini yvan cholouanime *xvii hanegas* taoli oticmacaque yhuan çempouali on chicvey totolim çan tapic otictaxtaviique tevantin ti *Sanct Antonio* tacatl yhuan uhti ycaltzala *epañoles* mochipa xivit tictachpanaque² ayac ypatiuh yvan apiyazti mochi tacat yavi tequti manel *alldes rregidores* manel *escruiano* yhuan teopantacat yhuan chicvaçen tacatl çeçe *semana* quitemaca yçaca *cavallo vi tamal³* çe *toimin* mochi tonetoliniliz auh yc moçepova⁴ *tostones* castolpoval *tostones* yhuan *xxi tostones* titemacaque ypan çeçe xivit yntaoli ompoval on castoli on çe *hanegas* ticalactique⁵ ypan çeçe xivit yn totolim maucuilpoval yhuan *xii* totolim calaque ypan çe xivit ca melavac onictalique *tocuenta* nican *Sanct Antonio vii tonali metzti abril de mil e quinientos e setenta e dos a^{os}* .

MEMORIA 12: TRADUCCIÓN

San Antonio⁶

Yo soy Alonso García, alcalde de San Antonio. Habitamos en tierras del Rey.⁷ Aquí se verá lo que hizo el licenciado Valdés cuando [nos] visitó en el año de 1570. Salió a toda la Milpa. Primero nos exigió juramento para que declararíamos a toda persona adulta, joven, pobre o afligida. Nos quitó seis niños de aquí que vendió a los españoles, a los señores,⁸ allá en sus fincas.⁹ A toda persona la gravaron con tributo anual de tres tostones, una fanega de maíz y una gallina de Castilla, por cada uno de todos nosotros.¹⁰ Los solteros entregaron su tributo. Dimos una fanega de maíz, rastrojo, fruta y una gallina de Castilla que comió [Valdés] todos los viernes sin pago alguno.¹¹ Hicimos el *tequio* nosotros, los alcaldes y regidores, sin salario. Después trabajamos cada año. Nuestro único salario fue siempre encarcelarnos. En verdad entregamos nuestra cuenta el 12 de octubre de 1570, cuando Valdés hizo el padrón. El 10 de diciembre de 1571 pagamos el tributo de los que habían muerto y huído; los habitantes de San Antonio dimos diecisiete fanegas de maíz y pagamos veintitres gallinas de Castilla, sin motivo alguno.¹² Durante todo el año, barrimos las calles de los barrios españoles, sin pago alguno. Todos los hombres, sean alcaldes, regidores, escribanos o sacristanes, van a trabajar en los canales. Cada semana seis hombres entregan rastrojo por un tomín, las seis cargas. Sufrimos todo esto.¹³ De esta manera se hace el total de los tostones: dimos 321 tostones y entregamos 56 fanegas de maíz cada año. Se entregaron 112 gallinas de Castilla cada año.¹⁴ Anotamos nuestra verdadera cuenta aquí, en San Antonio, el 7 de abril de 1572.

Yzcatqui tonetolinilis ti *alldesme rregidoresme xx* tacat quitequi *castilan*
taoli çeçe *semana* yhuan / tacat quichiua *serviçio* ychan *epañoles* yuhqui
yca motolini tacat

Yzcatqui to *firma ti alldes rregidoresme* .

Alonso Garcia, alldes Ju de Chavez rregidor Pedro

Sancho rregidor

Yntecopa onitacuilo Ju P de Avila

—Ésta es nuestra aflicción, la de los alcaldes y regidores.¹⁵ Veinte hombres cortan trigo cada semana y uno sirve en las fincas de españoles.¹⁶ Así sufrieron los hombres. He aquí nuestras firmas, del alcalde y los regidores.

Alonso García, alcalde

Pedro Sancho, regidor

Lo escribí por su mandato. Pedro de Ávila.

Juan Chávez,¹⁷ regidor

MEMORIA 13

[23v] *San Lorenzo de la millpan de Monrroy*

Yn memoria de los alldes regidores de los millpan Sanc Lorenzo ymillpan de Monrroy Sancta Antonio ymillpan de Ju^o de Chavez Sancta Cathalina ymillpa de Barahona Sancte Andres ymillpan de Cavallos Sanctiago ymillpan de Camora Sanc Ju^o Evangelista ymillpan de Duejas otimoçentalique¹ timochintin ti alldesme yvan mochintin regidores cabilto nican mottaz tunetullineliz yccuac oquichiva visitar llíce^{do} valdes de carcamo oydor

—*nehuatl ni^{po} de aguilar alde San Lorenzo ymillpan monrroy yzcatqui notequiuh yxpan ono² oxaño achtopa notequiuh nicalactia³ çeçemetzti ticcalactia 3 tamamali chili 3 tamali⁴ et yhuan çe xiquipilmatactzonti cavat yhuan matacpoual hanegas taoli ticmacaque xpño auh ycquac ovala a^o abrado oquiquixti mochi ça yxquich axcan matacpoval hanegas taoli ticmacaque ypantinemi axcan ni¹⁵ ymillpan monrroy San Loreço⁶ ayac timoçevi axcan*

—*Enton çe dias de mes de octubre de mil e quinientos e setenta a^os yniccuac oquichiuh padronal el lic^{do} valdes de carcamo otechmaca juramento nehuat ni di^o monrroy alde yhuan nehua fran^{co} leon rregidor y di^o pz escriuano ynic oticnextique mochi tacatl manel vey tepitzin aço ycnotacat motolinia aço veueuentzin aço soltero yhuan oticmacaque çe hanegas taoli yhuan yxuchiquali mebrino yhuan cacauat oconi yhuan yçauh⁷ cavallo aya⁸ ytaxtavil niman oquitzontequi tequit chicnavi tomin yhuan çe hanegas tauli çe totolim niman oticmacaque ypan xivit e seteta a^os yepoval toston yhuan chicna⁹ tomin otitaxtauque nidi^o monrroy alde yxpan rrey chicveypoal tostones ypan çeçe xivit yeepovaltamamali taoli yhuan yeepoval castilan totolim çeçe xivit ticmacaque.*

—*En beyte dias del mes de diciembre de mil e quinientos e setenta y un a^os ynicquac omotzacqua fran^{co} lopez alde ymilpan monrroy ypampa yztacatiliztlatoli achtopa tictaxtavia tequit çe çatepan techcalactia telpiloyan ni alde otictaxtavi que x toston yhuan x tamamali taoli*

MEMORIA 13: TRADUCCIÓN

San Lorenzo, Milpa de Monroy¹⁰

Esta es la *Memoria* de los alcaldes y regidores de las milpas de San Lorenzo, Milpa de Monroy; San Antonio, Milpa de Juan de Chávez; Santa Catalina, Milpa de Barahona; San Andrés, Milpa de Zavallos; Santiago, Milpa de Zamora y San Juan Evangelista, Milpa de Dueñas.¹¹ Todos nosotros, los alcaldes y regidores del cabildo, nos hemos reunido.¹² Aquí se verá como sufrimos cuando el licenciado Valdés de Cárcamo, oidor, [nos] visitó.

—Yo soy Pedro de Aguilar, alcalde de San Lorenzo, Milpa de Monroy. He aquí mi tributo a los españoles. Primero es el tributo que entrego cada mes: entregamos tres cargas de chiles, tres cargas de frijol, 12,000 granos de cacao y 200 fanegas de maíz, que dimos a los españoles. Cuando vino Alonso Alvarado, se llevó todo. Ahora [suman] 200 fanegas de maíz que le dimos.¹³ En eso estamos ahora en la Milpa de Monroy, San Lorenzo. No descansamos.

—El 1º de octubre de 1570, el licenciado Valdés de Cárcamo hizo el padrón. Nos hizo jurar a nosotros: Diego de Monroy, alcalde, Francisco León, regidor, y Diego Pérez, escribano, para declarar a toda persona, adulta o joven, pobre, afligida, anciana o soltera. Dimos una fanega de maíz, fruta de membrillo, cacao para tomar y rastrojo, sin pago alguno.¹⁴ Luego pidieron un tributo de nueve tomines, una fanega de maíz y una gallina de Castilla, que dimos después.¹⁵ Pagamos setenta tostones y nueve tomines en el año de 1570. Yo, Diego Monroy,¹⁶ fui alcalde ante el Rey. Cada año dimos 160 tostones, sesenta cargas de maíz y sesenta gallinas.¹⁷

—El 20 de diciembre de 1571 se encerró a Francisco López, alcalde de la Milpa de Monroy, por acusaciones falsas.¹⁸ Primero pagamos tributo, y después nos encarcelan. Yo fui alcalde [cuando]

yhuan *xxv castillantotolim otictaxtauque* yhuan *ayac tosalar* *tialldes* ça
 yxquich *tosalar* ticalaquique *telpiloyan ypampa chicvey tacat quinama-*
ca çacat cauayo çe *tacat quichiua servicio* ycha¹⁹ *expanoyoles* çe *semana*
 yhuan *apiyazti mochiua ayac ypatiu* yhuan *camino rreal* mochpana *xivit*
*motochpana*²⁰ yhuan *ycal-tzalan expayoles* *motochpana ayac ypatiu*
 yhuan *alldes rregidores* yhuan *candores de los yglesia çano* *quicalactia yte-*
quiuh yxpan Rey *ayac tenval yca yoficio rrey* *auvin axcan matech-*
nocnoytili tove-tatocauh rrey *yuh otimoçentalique otitacuiloque* *tehuan-*
ti tialldes omochiuh vii tonali metzti abril de mil e quinientos e setenta e dos
aos yzcat tofirma

Pedro de aguilar
alldé

Diº hernandez
rregidor

diº pz rregidor

yhuan *xx tacat quichiua çecar diº pz de abilas*

escriuano

*yzcatqui totatol tialldeme rregidoreregidoresme*²¹ *nican çe monesterio ni-*
can S franº guatimalan

pagamos diez tostones, diez cargas de maíz y 25 gallinas. No [recibimos] salario nosotros, los alcaldes. Nuestro único salario fue que nos metieron en la cárcel para [exigir] que ocho hombres vendieran rastrojo.²² Un hombre sirve en las fincas de los españoles cada semana.²³ Hacen los canales sin pago. El Camino real de las calles de los [barrios] españoles²⁴ se barren todo el año sin pago. Los alcaldes, regidores y cantores de la iglesia hacen también el *tequio* para el Rey. No se pagan estos oficios del Rey. Que nuestro Rey nos tenga compasión ahora.²⁵ Nosotros, los alcaldes, nos reunimos para escribir [esto].

Se hizo el 7 de abril de 1572.²⁶ Aquí están nuestras firmas.

Pedro de Aguilar, alcalde
Diego Pérez, regidor
Y veinte hombres siegan.²⁷

Diego Hernández, regidor
Diego Pérez de Ávila, escribano

—He aquí las palabras de nosotros, los alcaldes y regidores, que estamos en el monasterio de San Francisco en Guatemala.²⁸

MEMORIA 14

[24v]ymillpan *barahona Santa Cathalina*

Nehuat¹ ni *Fran^{co} Pz allde San Cathalina* ymillpan *barahona* yzcatqui totequiuh ytechcopa *Sancho barahona* yn totequiuh ompovali *hanegas* taoli ticcalactique ypan çeçe xivit yhuan ompovali *gastilan* totolim ticcalactique ypan çeçe xivit ca melavac niqitoua ni *allde Fran^{co} Pz allde* yhuan ni *Ju^o Pz rregidor* yvan ni *Fran^{co} Gomez regidor*

—Enton çe dias del mes de octubre de mil e quinientos e setenta a^{os} ycquac oquichih padronal elli^{do} Valdes de Carcamo oydor oticchiuhque Juramento ni *Ju^o Diez allde Fran^{co} Pz regidor Ju^o Pz rregidor* ynic oticnextique mochi tacat manel vey tepitzin manel ycnotacat motolinia veuentzi soltero mochi omicuiulo ocalaqui yn tequiuh mochi tacat yzcatqui totequiuh chiconpovoli tostones yhuan 1 toston yhuan 3 tomin ticcalactique çeçe xivit yhuan xxxi hanegas y medio hanega taoli yhuan yepovalli castilantotolim yhuan 3 totolim ticcalactique ypan çeçe xivit yxpan rrey auh in yztacatiliztatoli oquichih coregidor Mexia yhuan elli^{do} Valdes achtopan otictaxtauque çatepan otechtatani 3 medio hanegas taoli yhuan castoli ome ycastilan totolim otictaxtauque ni *Fran^{co} Hernandez allde y regidores Di^o Pz rregidor P^o Sancho rregidor xv dias del mes de diziembre de mil e quinientos setenta y un a^{os}*

—Yzcatqui tonetoliniliz nican 1 tacatl quichiua *servicio* ycha *epañoles* mochipa xivit ticmacaque yhuan 6 tacat quinamaca çat² mochipa *semana* momaca yta ayac ticmacaque niman ticalaquique telpiloyan yhuan ycaltzalan *espanyoles* motochpa³ ayac ypatih yhuan oti *camino rreal* motochpana ayac ypatih yhuan apiazti mochiua mochi tacat quichiua menel⁴ *allde rregidores escriuano* teopantacat çano tequiti ypan apiazti yhuan x tacat quichiua *çecar* mochipa *semana* yuh yca motoli⁵ tacat yhuan tehuan teuantí ti *allde tirregidores* çano ticcalactique *tributo* yxpan rrey aya tosalarío ti *alldesme tirregidoresme* yuhqui tictalique tucuent nican *Sanct*

MEMORIA 14: *TRADUCCIÓN*

Milpa de Santa Catalina Barahona⁶

Yo soy Francisco Pérez, alcalde de Santa Catalina, Milpa de Barahona. He aquí nuestro tributo [terrazgo] por mandato de Sancho Barahona: nuestro tributo [terrazgo] son cuarenta fanegas de maíz y cuarenta gallinas que entregamos cada año.⁷ Lo juramos yo, el alcalde, Francisco Pérez, yo, Juan Pérez, regidor y yo, Francisco Gómez, regidor.⁸

—El 1º de octubre de 1570, cuando el licenciado Valdés de Cárcamo, oidor, hizo el padrón, juramos yo, Juan Díez,⁹ alcalde, Francisco Pérez, regidor y Juan Pérez, regidor, para declarar a toda persona, sea adulta, joven, pobre, afligida, anciana o soltera. Se censó a todos. Toda la gente entregaron tributo. He aquí nuestro tributo: 141 tostones y tres tomines, 31 fanegas y media de maíz, sesenta gallinas y tres¹⁰ gallinas, que entregamos cada año al Rey.¹¹ Hicieron acusaciones falsas¹² el corregidor Mejía y el licenciado Valdés. Primero pagamos, y después nos pidió tres fanegas y media¹³ de maíz y diecisiete gallinas, que pagamos yo, Francisco Hernández, alcalde y los regidores, Diego Pérez y Pedro Sancho, el 15 de diciembre de 1571.

—He aquí nuestra aflicción.¹⁴ Dimos un hombre para servir en las fincas de los españoles todo el año. Cada semana se dan seis hombres que venden rastrojo. Si no los hubiésemos dado, nos habrían metido en la cárcel. Se barren las calles de los [barrios] españoles y el Camino Real sin pago. Se construye el canal. Todos los hombres lo hacen; sean alcaldes, regidores, escribano o sacristanes, trabajan en el canal. Diez hombres siegan cada semana [gratuitamente]. Así sufre la gente. Nosotros, los alcaldes y regidores, entregamos el tributo al Rey también, sin pago alguno. Somos los alcaldes y regidores quienes lo contamos aquí en Santa

Catalina ymilpan barahona yzcatqui tofirma tialde rregidoresme vii tonali metzti abril de mil e quinientos e tos¹⁵ e setenta e dos a^{os}

Fran^{co} Pz allde de Ju^o Pz rregidor Fran^{co}¹⁶ rregidor Di^o Pz de Abilla escrivano

Catalina, Milpa de Barahona. He aquí nuestras firmas de nosotros, el alcalde y los regidores. El 7 de abril de 1572.¹⁷

Francisco Pérez, alcalde
Francisco [Gómez], regidor

Juan Pérez, regidor
Diego Pérez de Ávila, escribano

MEMORIA 15

[26(25?)] *la milpa de Cavallos*

Entre çe dias del mes de octubre de mil e quinientas e setenta a^{os} ynicquac oquichiuh padronal el li^{do} Valdes oquichiuh visidar Valdes oticchiuhque juramento Andres Jimenez allde Ju^o Luis rregidor nican S Andres ymilpan Cavallos oticnextique mochi tacat¹ vey tepitzin motolinia ycnotacat soltero omotzonteque² yntequiuh mochi tacat^l 6 ytomín çeçe tacat^l çenpovalli caxtoli tostones yhuan 4 toston yuan 3 tomin ticcalactique ypan enero çeçe xivit ticcalactique yepoval tostones yhuan 4 toston yhuan y çe tomin 17 taoli ticcalactique xxxiii tamamali yhuan xxxiii totolim ypan çeçe xivit auhvin çan tapic otictaxtauque x tatamali³ taoli otictaxtauque yhuan vii caxtilantotolin⁴ yhuan v tostones oticmacaque mexia ypan xivit de mil e quinientos e setenta y 1 a^{os} 5 tonali omotzacqua Anton S. Chez allde yntequitini quichiua çecar x tacat çeçe semana y 1 tacat quichiua servicio ychan xpañl 12 tacat quinamaca çacat ypal caballo yuhti camino real motachpana⁵ yuhti call yomotachpa⁶ ayac ypatiu y totequiuh yxpan Pro cavallos xii tamali taoli y xii castilantotolim yhuan xii tostones ticcalactique çeçe xivit ca mellavac omochiuh tucuenta nican S Andres ymilpan Cavallos vii dias del mes de abril de mil e quinientos e setenta e dos a^{os} yzcatqui tofirma ti alldesme rregidore me

Franc^o Lopez allde

Bartolomen S Chez rregidor

Franc^o de Cavallos rregidor

Intencopa S^{or} alldes⁷ y rregidores onitacuilo

Di^o Pz de Avillas escriuano

MEMORIA 15: *TRADUCCIÓN*

Milpa de Ceballos⁸

El primero de octubre de 1570 cuando [nos] visitó el licenciado Valdés, hizo el padrón. Juramos Andrés Jiménez, alcalde y Juan Luis, regidor, aquí en la Milpa de San Andrés de Ceballos. Declaramos a toda persona adulta, joven, viuda, afligida o soltera. Pidió tributo a todo el mundo: seis tomines de cada persona, que entregamos, que [suman] 39 tostones y tres tomines. Cada año en enero entregamos 64 tostones y un tomín. Entregamos 33 cargas de maíz y 33 gallinas cada año.⁹ Después pagamos diez cargas de maíz. Dimos ocho gallinas y cinco tostones a Mejía en el año de 1571. Encerraron a Antonio Sánchez, el alcalde, por cinco días, para que los trabajadores, diez hombres cada semana, segaran. Un hombre sirve en las fincas de los españoles. Doce hombres venden rastrojo. Se barren el Camino Real y las calles de las fincas sin pago alguno.¹⁰ Nuestro tributo a Pedro de Ceballos fueron doce cargas de maíz, doce gallinas y doce tostones que entregamos cada año.¹¹ Se anotó la verdadera cuenta¹² aquí en San Andrés, Milpa de Ceballos, el 7 de abril de 1572. Estas son las firmas de nosotros, los alcaldes y regidores.

Francisco López,¹³ alcalde

Bartolomé Sánchez, regidor

Francisco de Ceballos, regidor

Por el mandato de los alcaldes y regidores lo escribí.

Diego Pérez de Ávila, escribano¹⁴

MEMORIA 16

[26]n *Sandiago* ymilpan *çamora* auh yn naxca nican moitz notlequiuh¹ yxpan no *xotiano Ju° te leon* ytlecuyotlali² nican notlequiuh nicmaca ixpa çeçen giuhtica³ castoli *dostonis*⁴ yvan *3 tostonis* avin tlaoli *20 3 hanecas* çeçen xiuhtica

avin nican ipal *Rey* yc ome notlequiuh *20.6 tostones* yvan *1 tomin*

avi tlaoli matlacti *hanecas* yvan *medio* avan⁵ dotolin ompoval ipan ome avin tleocuvitat⁶ yexpa calaqui çeçen siutica

avin nican tlequitini itlencopa *leçençiyado baltes* ome çacacavani çeçe donal yvan çe monamaca

avi çequi quipoztlequi tlaoli çeçempoval çeçe *gemana*

auh nican mochi docococa tlevantin *tialldes* no ivan mochi tlatat vel çenca motloliniya mochi tlatat

avin nican opolivi ycuvac omochiva *vigitar* quichiua *baltes* nican çe *hanecas* tlaoli yvan çe totolin ypan *vi vyernes* oquicuva totolin

avin sochicuvaloni yvan totoltet nican mochi opolivi icuvac omochiva *vigitar* ayac ma tle no ipatiuh nican mochi yca nechtloliniya *nialldes* noivan nechcalacti itec *çepo*

Ju°Çamora regidores

Bardolomen Sanchez alldes

Dio Pz de Abillas escrivano

MEMORIA 16: *TRADUCCIÓN*

Milpa de Santiago Zamora⁷

Santiago, Milpa de Zamora. Ahora aquí se verá mi tributo al señorío del cristiano Juan de León. El tributo que le doy cada año son 18 tostones y 23 fanegas de maíz.⁸

He aquí mis tributos al Rey: 26 tostones y un tomín, diez fanegas y media de maíz y 42 gallinas de Castilla. Se entrega oro tres veces al año.⁹ Hay trabajadores que hacen el tequio por orden del licenciado Valdés.¹⁰ Dos traen rastrojo cada día y uno lo vende.¹¹ Algunos quiebran maíz cada semana.¹² Todas estas cosas son nuestro perjuicio de los alcaldes y también de toda la gente. Todo el mundo sufre mucho. Aquí cuando [nos] visitó Valdés, se perdieron una fanega de maíz y una gallina los seis viernes que comió gallina; y frutas y huevos, todo de aquí se perdió cuando [nos] visitó sin pago alguno. Con todo eso me afligen a mí, el alcalde.¹³ También me metieron en la cárcel.

Juan Zamora,¹⁴ regidor

Bartolomé Sánchez, alcalde

Diego Pérez de Ávila, escribano

MEMORIA 17

[26v] Yn *San Ju^o* imilpan *Dovenyas* nican moitaz notlequiuh¹ nicalacti² ixpan no *xpaño 30* castoli *hanecas* tlaoli avi tottolin *20.7* mochi notlequiuh ççen³ siuhtica

avin nican ypal *Rey* ompoval *tostones* ypan *5⁴* yvan yei *domin⁵* avin tlaoli cempoval matlacti ipan ome *hanecas* avin totolin yepovali ipan macuvil⁶ mochi tlotlequiuh nican avin tleocuvitat yespa calaqui ççen siuhtica ipampa vel çenca motoliniya mochi tlatcat asca avin icuvac tzonquiça tlequit ipal *Rey* çepa techtatanili itzon ayamo açi techilvigüe çan tlapic polivi

avin nican dotequiuh inon *Dovenyas* nican tlatcat tlequiti ynavac *20* tlatcat ççe *gemana* quichiva *gecar* itic tlaoli avin icuvac tلامي tlaoli çepa mochiva *haçocal çano* inavac *doenyas*

avin nican çacacavani ivan çe tlequitini monamaca *6* çacacavani itle-copa⁷ *baltes* avin ocçequi tlequit caltzalan cuchpanalti itzalan *castilan* tlatcat miyac ipan motoliniya tlatcat çenca choça tlaocoyatlacat ascan

alldes Di^o Garciya

regidores Fran^{co} Perez

Di^o Pz de Avillas escrivano

MEMORIA 17: TRADUCCIÓN

San Juan, Milpa de Dueñas.⁸ Aquí se verá el tributo que entregué a los españoles: 45 fanegas de maíz y 27 gallinas de Castilla, que fue todo mi tributo cada año.⁹ Para el Rey fueron 45 tostones¹⁰ y tres tomines, 32 fanegas de maíz y 65 gallinas.¹¹ Todo fue nuestro tributo de aquí. Se entrega oro tres veces al año. Por esta causa toda la gente ahora sufre mucho. Cuando recogieron el tributo para el Rey, [Valdés] nos pidió otra vez más. “No alcanza”, nos dijeron; sólo por descuido se pierde.¹² He aquí nuestro *tequio* de los hombres que trabajan en Dueñas. Veinte hombres cortan maíz cada semana.¹³ Cuando terminan el maíz, inmediatamente también cortan el azúcar cerca de Dueñas.¹⁴ Hay aquí quienes van a traer rastrojo, y un trabajador que lo vende.¹⁵ Seis¹⁶ traen rastrojo por mandato de Valdés.¹⁷ Otros trabajan en las calles. Los hacen barrer las calles de los [barrios] españoles. La gente ahora sufre con eso. Ahora lloran mucho por tristeza.¹⁸

Diego García, alcalde

Francisco Pérez, regidor

Diego Pérez de Ávila, escribano

MEMORIA 18

[27] 1570 año 26 julio ycgua¹ muchiua *visitar*

Auh yn axcan nican muytaz tutecococauh teuantin *alldes Sancta Maria de Jesus* omixtin *alld*e ycgua² muchiua *visitar* ynican ytic tualtebet² ouala *leçinçiado Valt*es yuan *excrivano Ju^o de Chavez* yuan *Ju^o de uaualia³* ycgua⁴ *alld*e *Myn Perez alld*e *P^o de Guzman* yuan *Francisco de Leon Juan Juarez xcrivano P^o Hernant*ez yuan *xcriuano Diego Espinar* ycgua⁵ muchiva *joramento* yc peua mucalpanova ycgua⁶ *mucha percunas⁴* ayac çe tlacatl muelcauaz muchi neciz oquitoc *Ju^o de uaualia* ypan vtimumauhti⁵ matacti⁶ *peso ypena joramento* yuan matacupual otlaxti⁷ guinamiquiz ytech *caualio* aço on yztlacauizque oguito tlatura ycgua⁸ oaci ytic altebet y niman muchi omonesti pipiltotonti ca cenca ynantzin ytlatzin⁸ muchi omunamaca ynican oticcenpoague muchi nican maytaz ynexcayo

—Y nican pipiltotonti yepoval omunamaca çegui omonamaca ynican itic altebetl çegui omunamaca ynavac *gastilan* tlacatl 140 *tos* y nican *tostones* chiconpuval *tostones* yc ticcempovague ypatiu^h *mantamiento* oquichiva *Juan de Chavez* yuan çegui tlacat ocalagui deylpiloyan ypanpa ypatiztin oguimaca navi *toston* macuil *toston ypena* yuan yepuval mecat oguinamiguigüe ycgua⁹ oguiçagüe deylpiloyan oquichiva

Nican muytaz chicuey tonal oguichiva nican ayac oquimaca ypatiu^h tolim yuan çacat *caualio* yuan tiçini⁹ çeçe tonal ayac omumaca ypatiu^h yuan techilugüe Ancuiloni *puercos* tlacamaçat otechilugüe çenca techcuculia yn ipan ytlatol ynican

60 *tos^s* yguac utzunquiča *visitar* niman techmumaguili çepa *joramento* ypanpa çepa ypatiu^h *libro patron* nican muytaz yepuval *toston* oticmacague çe tepitzin *libro memoria* umpa muchi ycuilo tlacatl *pena* otiquixtigüe teuantin *alld*e oticmacague *Ju^o de Chavez xcriuano Juo Uaualia çan letra* oticcuague

—Auh yn axcan yguac valquiča *libro çanu* ypan tutegueuh teuantin *alld*e *Myn Perez P^o de Guzman alld*e ycgua¹⁰ opeua teguit *Rey*

MEMORIA 18: *TRADUCCIÓN*

[Nos] visitaron el 26 de julio de 1570. Ahora se verá aquí como sufrimos nosotros, los alcaldes de Santa María de Jesús,¹⁰ los dos alcaldes, cuando [nos] visitan aquí en nuestro pueblo. Vino el licenciado Valdés con el escribano Juan de Chávez y Juan de Bobadilla, cuando los alcaldes eran Martín Pérez y Pedro de Guzmán, los regidores, Francisco de León y Juan Juárez, y los escribanos Pedro Hernández y Diego Espinar.¹¹ Una vez hecho el juramento, empiezan a pasar de casa en casa. Así censarán a toda la gente. “No se olvidará a ninguna persona. Todos aparecerán”, dijo Juan de Bobadilla. Por eso nos espantamos. La pena de perjurio¹² eran diez pesos e incurrián en 200 azotes que daba Bobadilla, “en caso de que ustedes escondan a alguien”, dijo el oidor cuando llegó al pueblo.¹³ Luego vendieron a todos los niños huérfanos censados. Aquí hicimos la cuenta de todos, como se verá: vendieron a sesenta niños, algunos dentro del pueblo, algunos a los españoles. Costó 140 tostones el valor del mandamiento que hizo Juan de Chávez.¹⁴ Metieron a algunos hombres en la cárcel por sus hijos¹⁵ para que pagaran cuatro y cinco tostones de multa. Les dieron sesenta azotes cuando salieron de la cárcel.¹⁶

He aquí lo que se hizo durante ocho días. No hubo pago por las gallinas ni el rastrojo ni para las moledoras de maíz¹⁷ cada día. No se pagó.¹⁸ Nos dijeron: “ustedes son sodomitas, puercos, hombres bestiales”. Eso nos dijeron. Aquí nos enferman mucho con sus palabras.¹⁹

Sesenta tostones: cuando terminaron la visita, nos hicieron jurar sobre las cantidades del libro del padrón. Pagamos sesenta tostones [por] un pequeño libro de memorias en donde se registraron las multas de la gente. Los entregamos nosotros, los alcaldes. Se los dimos a Juan de Chávez, escribano, y a Juan de Bobadilla. Sólo compramos letras.²⁰

Ahora cuando se ve el libro, también aparece en él el tributo de nosotros los alcaldes, Martín Pérez y Pedro de Guzmán. Cuando

muchi tlacatl oguitlali teguit aço veuetzitzin ayacten ytlatlgui petatoc yxcuvapali cochi muchi guitallia teguit.

[28] —Yuan ycnuçiuatl yuan yancuiy²¹ *casado* muchi *soltero* ayamu namigue mutlaligue tonavac ayamu namigue muchi guitallia teguit yxpan *Mexia* ytencopa *leçinciato Valdes* ycguaac muchiua *visitar* vel otimutulini-gue teuan

—Nican muytaz techylpigüe deylpiloan nevatl ni*alld*e *Myn Perez* ma-tacti tonal onicchiua deylpiloyan ypanpa yteguiuh muchi *soltero* yuan ycnuçiat miyacpa oticchiuh tutlatul yxpan tlatoani miyacpa tinenemi-gue teuantin *alld*e y ueuetgue

—Ynican çepa ycguaac oguiça ytenavatil *rey provisio* ayac munamacaz covit²² ça yeuatl guichiuaç *mupicio Sirarero* oquitoc tenavatil

—Avin ycguaac çepa opeua omunamaca covit matacpa onicalagui *pre-so* ypanpa conamacani chicomi *toston* yuan umi *domin* nuçena nictlalia ytencopa *mesia regidor*²³

—Yuan coteguiani²⁴ yvan muchiuh timotlachpana caltzalan *gastilan* tlacat aço ayac muchihuaz niman techcalactizque deypiloyan *Gabriel Mejia*

Y nican muytaz ypan nuteguitzin *alld*e *Myn Perez Pº de Guzman* ycguaac muchiua *visitar* nican *S Mª de Jesus*

[28v] 1571 año

—*Alld*e *Franº Hernandez Abº Çamora alld*e ypan iteguiuh ycguaac otic-macague yteguiuh miguini muchi mutlaxtlauí yuan totolim tlaol muchi oticmacague *toston* Anguitlaxtlauí *an alld*e oquitoc *Mejia* niman otic-macague anmevantin²⁵ guitlaxtlauiztoc niman otiguixtigue teuan *tiall-des* yuan *regidores*

—Uhpá techcalacti deylpiloyan ypanpa teguitini çeçe *semana* ynavac *Aguilar* yuan *coroyo* yuan ychan *rey* teguiti tlacatl techtayecoltigue *Mejia* guime²⁶ ytlaxcal ycguaac yaui teguiti *itoston* çe *semana* çanu yuh tlacoti muchiua uactoctlamal guiguac ytic çacat yn dopilvan nican

Y nican çepa muytaz teguitini guitlacacoyungui yuh *tialld*e çanu yten-copa *leçinciado ualtes* muchi tlacatl yuan *alld*e yueuetgue yuan ycnuçivatl muchi ylculotica ytic *patron* ayac ypatíuh çanu yuhgui *alguaçil* yaui gui-guetzateguitini ayac ypatíuh çeçe tonal nican muytaz

Yevatl nican muchi *xclavas* tlacatl ayac muchi omumaca *mantamiento* vel uguichiua yteguiuh oguipaca cozticteuguit yztacteuguit²⁷ ayac umu-paleui nican muytaz

[29] —nican tutecucuaçuh oticçenpuvague nican muytaz tutlatol teuantin *alld*e çenca uel timutuliniague teuantin ayac aguin

empezó el tributo para el Rey, toda la gente puso su tributo, aún los ancianos que no tienen nada de ropa y que duermen desnudos, acostados sobre tablas; todos entregan el tributo.²⁸

También las viudas, los recién casados y todos los solteros. Se unieron a nosotros los solteros. Todos pagaron tributo a Mejía por mandato del licenciado Valdés cuando [nos] visitó. Nos afligimos mucho.

Que se vea que nos ataron en la cárcel. Yo, el alcalde, Martín Pérez, estuve diez días en la cárcel por el tributo de todos los solteros y viudas. Hablamos muchas veces con el oidor.²⁹ Fuimos caminando muchas veces nosotros, los alcaldes y los principales.³⁰

Una vez salió una provisión del Rey para que nadie vendiera leña. La orden mandaba que sólo el aserrador hiciera el oficio. Cuando se empezó a vender la leña, fui preso diez veces debido a los vendedores. Mi pena fueron siete tostones y dos tomines, que pagué por orden de Mejía, el corregidor. Y había leñadores que cortaban.³¹ Se exigió que barriéramos las calles de los [barrios] españoles. Si no se hacía, Gabriel Mejía inmediatamente nos metía en la cárcel. Éste fue mi tributo. Éramos alcaldes Martín Pérez y Pedro de Guzmán, cuando [nos] visitó aquí en Santa María de Jesús.

Año de 1571.³²

Somos los alcaldes, Francisco Hernández y Alonso Zamora. En cuanto al tributo de los que habían muerto, todo se pagó. Entregamos gallinas de Castilla. "Ustedes pagan los tostones, ustedes, los alcaldes", dijo Mejía. Luego se los dimos. "Ustedes van a pagar". Luego lo entregamos nosotros, los alcaldes y regidores.

[Mejía] nos metió en la cárcel dos veces para que fueran trabajadores cada semana a las fincas de Aguilar, Coroyo y el Rey. Los hombres trabajan. Nos hicieron servir. Mejía les da tortillas cuando van a trabajar por una semana. [Se paga] un tostón la semana. Son como esclavos, nada más.³³ Hicieron tamales secos que comieron nuestros hijos cuando estaban [cortando]³⁴ rastrojo aquí.³⁵

Aquí se verá el asunto de los trabajadores de la Audiencia.³⁶ Así, nosotros, los alcaldes, por mandato del licenciado Valdés, censamos en el padrón a todos los hombres, alcaldes, ancianos y viudas. No se pagó nada. Sólo así el alguacil puede hacerlos trabajar. No hay pago alguno por cada día [de trabajo].

Se verá que todos los hombres son esclavos. No se dio el mandato [de trabajar] a todos. Hicieron bien su *tequio*. Lavaron el oro y la plata sin que les ayudara. Aquí se verá.

techtayecoltigue çan uticmacague tuteguiuh tevantin *alldē regidores* auh yn axcan ma techmupaleuili tuueytucauh *rey* ca ymactzinco tinemigue teuantin tiyçnutlacatl ca tuçetlaliliz tlatoli teuantin *alldē S M^a de Jesus* muteneva altebetl nican ueuetgue yn guipachoua altebetl nican muytaz ytoça

Fran^{co} Hernantez, Myn Perez, Fran^{co} de Leon Myn de Çamora S. Sebastian Vidaria Al^o Garcia Al^o Çamora

P^o de Cuzman alldē Fran^{co} Leon alldē Di^o Perez

Año 1572 april umuchiua nican Di^o Espinar xcriuano

Aquí contamos nuestro perjuicio. Aquí se verán las palabras de nosotros, los alcaldes. Sufrimos mucho. Nadie nos tiene piedad.³⁷ Sólo nosotros dimos el tributo, los alcaldes y regidores.

Ahora, que nos ayude nuestro gran Rey. Le besamos las manos nosotros, que somos³⁸ hombres pobres, que hemos juntado estas palabras. Nosotros somos los alcaldes del pueblo que se llama Santa María de Jesús. Aquí se verán los nombres de los principales que gobiernan el pueblo: Francisco Hernández, Martín Pérez, Francisco de León, Martín de Zamora S., Sebastián Vidaria, Alonso García, Alonso Zamora, Pedro de Guzmán.

Francisco de León, alcalde³⁹

Diego Pérez, alcalde

Se hizo aquí en abril de 1572. Diego Espinar, escribano.

MEMORIA 19

[31] Jesu xp̄o n^{ro} Sor sea siembre con v. md. señor besamos las manos y pies de v. md. nosotros alde mase. P^o. y Sebastián de Chábez y rexidores Melchior mjn y Ju^o de Figueroa y P^o de Salbatierra y Andrés Rexino y los demás principales todos besamos las manos y pies de v. md. nosotros deste barrio y sictio del señor Sancto Domingo. Suplicamos a v. md. que nos perdone como nosotros que no acordamos lo que v. md. hizo bien con nosotros. Y agora lo acordamos mucho bien como v. md. nos tenia como a hijos y nos daba bien consexo como nosotros desta tierra no sabemos que cosa es la justza y v. md. nos abeçaba. Y agora estamos tan perdido y siembre nos traen con mucho trabajo y molestias y agrabios por el tributo de su magesdad y siembre nos manda limpiar las calles y camino reales y no quieren guardar las provisiones y çedulas de su magesdad y nos an quitado el mandamiendo que v. md. nos dio para que los alldes y rexidores y arguaçiles que sean reserbados y agora nos an mandado que pagasemos todos y los solteros y reçien casados e hijos familiares de poco edad y las mugeres piudas de mucha edad y si nosotros alldes y rexidores no lo cobramos para entregar el correxidor que es agora Gabriel Mexia luego nos manda que estubiesemos en la carçel hasta que se cobren todo el tributo y algunos que es muy biejo y popre y mancos y coxo y çiegos y tullidos no nos atrebemos de cobrar y por esta causa nos prenden y nos echan en la carçel hasta que se cobrase y los de la yglesia todo nos manda que se cobrase el tributo por el numero como se enpatronaron todos los beçinos y solteros y hijos y moços lo enpatronaron el señor liçençiado baldes de Carcamo

[31v] y Ju^o de Chávez escriuano y reçetor lo conto todo los V^{os} y tambien muchas cosas nos an hecho aca nos an quitado niños entenados y berfanos y hijos hijas para dar los españoles y cuando nos boluia los muchachos y muchachas damos vii reales al escriuano Ju^o de Chávez y un to^{ss} por un mandamiendo y otro

MEMORIA 19:¹ MODERNIZACIÓN DEL TEXTO ESPAÑOL

Jesucristo nuestro Señor sea siempre con vuestra merced, señor,² besamos las manos y pies de vuestra merced, nosotros alcaldes maestro Pedro y Sebastián de Chávez y regidores³ Melchor Martín y Juan de Figueroa y Pedro de Salvatierra y Andrés Regino y los demás principales todos besamos las manos y los pies de vuestra merced, nosotros los de este barrio y sitio del Señor Santo Domingo. Suplicamos a vuestra merced que nos perdone que nosotros que no nos acordamos del bien que vuestra merced hizo con nosotros. Y ahora recordamos muy bien cómo vuestra merced nos tenía como a hijos y nos daba buen consejo ya que nosotros, los de esta tierra, no sabemos qué cosa es la justicia y vuestra merced nos avezaba. Y ahora estamos tan perdidos, y siempre nos tienen con mucho trabajo y molestias y agravios a causa del tributo de su Majestad. Y siempre nos mandan limpiar las calles y los Caminos Reales, y no quieren guardar las provisiones y cédulas de su Majestad, y nos han quitado el mandamiento que vuestra merced nos dio para que los alcaldes y regidores y alguaciles sean reservados del tributo.⁴ Y ahora nos han mandado que paguemos todos y los solteros y recién casados e hijos familiares de poca edad y las mujeres viudas de mucha edad, y si nosotros, alcaldes y regidores, no lo cobramos para entregarlo al corregidor que es ahora Gabriel Mejía, luego nos manda que estemos en la cárcel hasta que se cobre todo el tributo. A algunos que son muy viejos y pobres y mancos y cojos y ciegos y tullidos, no nos atrevemos a cobrarles, y por esta causa nos prenden y nos echan en la cárcel hasta que se cobre.⁵ Los de la iglesia⁶ nos mandan que se cobre todo el tributo según el número en que se empadronaron todos los vecinos y solteros e hijos y mozos, los empadronó el señor licenciado Valdés de Cárcamo y Juan de Chávez, escribano y receptor lo contó todo. Los vecinos. Y también muchas cosas nos han hecho acá, nos han quitado niños entenados

toston para el arguaçil que vaya a sacar el muchacho o muchachas

Esto bien lo sabe el padre prouinçial Fray Ju^o de Castro que era prior entonçes en el año de setenta esta fue a xx de setiembre y agora ba el padre Fray Sebastian no embiamos ningun recado para que se negoçiasse en España por causa que estamos muy pobre no tenemos comunidad y ansi lo emos dicho nro pa^e Fray Sebastian y nro pa^e Prior Fray Domingo de Azcona no tenemos mas que suplicar a v. md. si no que nro señor le tenga de su mano. Amen.

Fecha a xix de março año de mil y quinientos y setenta y dos años. Señor v. md. nos perdone como nosotros no sabemos bien ni açertamos para suplicar bien. A v. md. señor besamos las manos y pies de v. md. señor.

Melchior mjn alldes Ma^{se} P^o Sebastian de Chavez, alldes

Ju^o de Figueroa, Fran^{co} Pastor, P^o de Salbatierra, Andrés Rexino

Domingo Lobo, Pedro de Guzmán

Y los demás todos los ançianos besamos los pies de v. md.

P^o Hernández

escruano

y huérfanos, e hijos e hijas para darlos a los españoles.⁷ Y cuando nos devuelven a los muchachos y a las muchachas damos siete reales al escribano Juan de Chávez y un tostón por un mandamiento y otro tostón para el alguacil que vaya a sacar al muchacho o a la muchacha.

Esto bien lo sabe el padre provincial fray Juan de Castro,⁸ que era prior entonces, en el año de 70; esto fue, a 20 de septiembre. Y ahora que va el padre fray Sebastián,⁹ no enviamos ningún recado para que se negocie en España a causa de que estamos muy pobres, no tenemos comunidad, y así lo hemos dicho a nuestro padre fray Sebastián, y nuestro padre prior fray Domingo de Azcona. No tenemos más que suplicar a vuestra merced, sino que nuestro Señor lo tenga en su mano. Amén. Fecha a 19 de marzo, año de 1572. Señor, vuestra merced, nos perdone que nosotros no sabemos bien, ni acertamos para suplicar bien. A vuestra merced, señor, besamos las manos y los pies de vuestra merced, señor.

Melchor Martín

alcalde maestro Pedro¹⁰

Sebastián de Chávez, alcalde

Juan de Figueroa
Andrés Regino

Francisco Pastor

Pedro de Salvatierra

Domingo Lobo

Pedro de Guzmán

Y los demás, todos los ancianos, besamos los pies de vuestra merced.

Pedro Hernández,
escribano

MEMORIA 20

[34] *Jesus Maria*

Xoconangonango¹ tatoque² *Po Gomez allde Di^o Pz Al^o Pz Ju^o Pz Di^o Pz Ju^o Pz Al^o Pz Gasper Arias Fran^{co} Pz Di^o Velasco timochintin alldes regidores guatemaldecas yxn³ ixquich tatloque esclavos don Pedro Alvarado conquixtlator yvan Señorío don Fran^{co} Marroquin obispo nican italpan don Po Alvarado yxquich esclavos yvan ypilvan esclavos de Xogonango⁴ yxquich tatloque yvan mochi tlacatl ciuapipiltonti oquinamaca eleciado oquichpipiltonti yvan civapipiltontli oquinamaca yvatl⁵ otechtuliniya yexiviti oquipevalti ynn isquich maçeva oquitoli⁶ psistente baldes pixcal rey yvan Azqueta tesorero yvan Juez Gabriel Mixia oquitlayovilti alldes regidor alguaciles quitatani tequitl mochipa tonali techtali preso yn quitacuti maçevali espanyoles quimicti ychan espanpanoles⁷ quitayovilti ycnocivatl oquimaca tequitl yvan soldero oquimaca tequitl cucuxqui quimaca tequitl pipiltonti oquimaca tequit yvan mimique⁸ oquima⁹ tequitl yvan mochi tlacatl quitlayovilti Psistente oytore ypampa omotoli¹⁰ ymaçeval rey ynis¹¹ monamaca ytic tlaoli mana¹² ychan espanyoles mochipa çemana motlayovilti maçevali ynn ixquich milpantaca quitlayoviltican¹³ Guatemalan yvan yespa calaqui tlequitl yvan tlaoli yvan ce castilan ce tlacatl inic navi real mochi tlacatl tequitl rei yn chicnavi xiviti mochi tequitl yvatl [34v]çe tlacatl navi tostones yvan yei real çe tlacatl tequitine çe tlamamal datlaoli çe tutulim vel neli omotoli¹⁴ maçevali yn nixquich¹⁵ tlacatl quitlayovilti Psiten eleciado Valdes fiscal rey Azqueta lecia^{do} acquire desorero juez quitlayovilti ycnutlacatl ycnucivatl telpochtonti yvan miquini quimaca dequitl¹⁶ vel quitayovilti Psistente yvan*

MEMORIA 20: *TRADUCCIÓN*

Jesús, María [y José]

Jocotenango.¹⁷ Los caciques somos los alcaldes Pedro Gómez y Diego Pérez, y los regidores Alonso Pérez, Juan Pérez, Diego Pérez, Juan Pérez, Alonso Pérez, Gaspar Arias, Francisco Pérez y Diego Velasco. Todos nosotros somos alcaldes y regidores guatemaltecos.¹⁸ Todos los caciques eran esclavos de don Pedro de Alvarado, conquistador, y del Señorío de don Francisco Marroquín, obispo de aquí, de las tierras de don Pedro de Alvarado. Todos eran esclavos e hijos de esclavos de Jocotenango, todos los caciques y toda la gente.¹⁹ Nos afligió que el licenciado [Valdés] vendiese a las niñas, que vendiese a niños y a niñas.²⁰ Hace tres años que empezó. El Presidente Valdés, el fiscal del Rey, Argüeta,²¹ el tesorero, y Gabriel Mejía, el juez, hicieron²² sufrir a todos los macehuales.²³ Los molestaron porque pidieron tributo a los alcaldes, regidores y alguaciles. Todos los días nos metieron presos. Los españoles esclavizaron a los macehuales; los golpearon²⁴ en las fincas de los españoles.²⁵ Los cansaron con que las viudas, los solteros, los enfermos, los niños y los muertos²⁶ dieran tributo. El presidente y los oidores molestaron a todo el mundo porque maltrataron a los macehuales del Rey. Todo se vende. Se vende el maíz²⁷ en las casas de los españoles cada semana. Los macehuales se cansaron. Todos los habitantes de las milpas de Guatemala se molestaron. Tres veces [al año] una persona hace el tributo y [da] maíz y una gallina, de manera que son cuatro reales el tributo de cada persona al Rey²⁸ desde hace nueve años. Una persona [entrega] cuatro tostones y tres reales; una persona que hace el *tequio* [entrega] una carga de maíz y una gallina.²⁹ En verdad los macehuales sufrieron. El licenciado Valdés, el presidente, Argüeta, el fiscal del Rey, el licenciado Aguirre, el tesorero, y el juez³⁰ cansaron a todo el mundo. Los hombres pobres, las viudas, los jóvenes y los muertos³¹ dieron

odores oquitoli³² maçevali mochipa tonal *pso* quitali *alld*e yn quitacuyutl³³ tinemi ma xitechmopale³⁴ titotlacauh *don Pheliphe Rey Castila* ma quimopale³⁵ *rey* yxquich nican Guatemalan ma techmaca *provision rey enperador* yvan vel motolia³⁶ maçevali çan petlautinemi maçevali vel omotoli³⁷ yxquich tacatl çan tequitl quimeva vel miyac tequitl quichiua *Psitente ovitor* miyac tlequitl quitlani ytonavac ti^{ndiot}tlacatl yvan quimatli *testicos frai Di^o de la Cruz Frai Xebastian Frai Domingo Azgona Frai Ju^o de Gastro Provincial Frai Thomas de Cardenas* vel neli *testicos Frai benito testicos* yn nixquich xivitl *guarentla y cinco* opeva netuliniliztli ytech maçevali *esclavos don P^o Alvara don Fran^{co} Maroquin obispo* achtlo cayac moçevi ytic tlacuyutl çan mochipa xivitl mochi metzti mochipa tonali axcan vel quitlayoviltia *Psitente ovidores* vel mochin quituli³⁸ maçevali quintolini yn nixquich yndiotlacatl

—Ynixquich *pueblo* omotoli³⁹ yn nixquich *en formacion* yn nixquich *proçeso* quimotiliz *don Pheliphe Castilan*[35] yvatl mochipa tonali ocusuli⁴⁰ tulim tapeçtli yvan mochi *alld*e milpan *pueblo* yn ixquich *pso* ypampa mitotilizti ypampa veve ypampa vel quitayoviltia vel tlacuti macevale ayac ypatih yvan quito ynavac *alldes* ynavac *regidores* ynavac *alguaçil* mochi tatoque quitlayoviltia nican guatemalan mochi quitatani tutultec⁴¹ tutulim yn çacatl *cavalos* mochipa *semana* quituli⁴² topilvan mochi *semana* çepoval⁴³ matacti ynqui tacuqui macevali mochipa *semana* ychan *yxpañoles* opoval matlacti manaca⁴⁴ çe *semana* ynqui⁴⁵ tlacuti maçevali axcan vel quitayovilti quimicti *españoles* yvan ayac ypatih çentzuntì omatacti oquitatani *eleçiado Valdes Psitente ovidores* ayac quitlaxtavil⁴⁶ *guatrociendo y toçiendo* ayac ytaxtavil maçeval yyuatl oquitlatlacu macevali yvan tleopantlacatl quimaca tequitl oquitani deçini⁴⁷ ychan *psitente* yvan quiatequi mochi maçevali ychan *psitente* yn isquich tayovilaztli yn ixquicucu⁴⁸ maçevali yvan vel yn quitlacuyutl ypan tinimi⁴⁹ titlatoque tivevetlque nican gua-temalan Xocodenango mochipa *semana* teypliloyan yn ixquich maçevali monamaca ychan *españoles* ca vel omotoli⁵⁰ ayac ytilma ayac *yca-missa* cequi topilvan oquipolo *esguada*⁵¹ yn ixquich çevatl

tributo. El Presidente y los oidores molestaron mucho a los macehuales porque los hicieron sufrir. Todos los días encarcelaron a los alcaldes. De esta manera vivimos en servidumbre. Ayúdenos, usted, que es nuestro Rey don Felipe, Rey de Castilla.⁵² Aquí, en Guatemala, que el Rey nos ayude a todos nosotros; que nos dé una provisión el Rey Emperador. Los macehuales sufren mucho. Los macehuales viven desnudos. La gente sufre mucho. Sólo les levantan⁵³ tributo. Es muy grande el tributo que hacen.⁵⁴ El Presidente oidor nos pide mucho tributo a nosotros, los indios. Lo saben los testigos fray Diego de la Cruz, fray Sebastián, fray Domingo Azcona, fray Juan de Castro, provincial, fray Tomás de Cárdenas, quienes son testigos fidedignos, y [también] fray Benito es testigo de todo esto.⁵⁵ En el año cuarenta y cinco⁵⁶ empezó el sufrimiento de los macehuales esclavos de don Pedro de Alvarado y de don Francisco Marroquin obispo. Primero, nadie ha descansado de la servidumbre, como ahora, todo el año, todo mes, todo el día, el Presidente y los oidores han molestado mucho. Todos se afligen mucho. Hicieron sufrir a los macehuales, a toda la gente india, a todo el pueblo, como don Felipe [Rey] de Castilla verá en todos los informes y los procesos. Todos los días [exigen] que demos perdices, tules y camas de tablas.⁵⁷ Todos los alcaldes de las milpas de la ciudad fueron presos por los bailes⁵⁸ y [la música] de tambor.⁵⁹ Por esta razón los maltratan mucho. Los macehuales sirven sin pago alguno. Se dijo que maltratan a los alcaldes, a los regidores, al alguacil y a todos los caciques aquí, en Guatemala.⁶⁰ Todas las semanas piden huevos, gallinas y rastrojo. Maltratan a nuestros hijos. Todas las semanas hay treinta macehuales que trabajan como esclavos en las casas de los españoles. Se venden⁶¹ cincuenta macehuales cada semana para que trabajen una semana como esclavos. Ahora los molestan mucho, los maltratan los españoles sin pagar nada. El licenciado Valdés, Presidente, y los oidores pidieron 410 [macehuales] sin pago alguno. Hicieron servir a seiscientos macehuales sin pago, los esclavizaron. Los sacristanes dan tributo. Pidieron moledoras⁶² para la casa del Presidente. Todos los macehuales hacen el riego en las fincas del Presidente. Éstas son todas las dificultades, todos los males de los macehuales.⁶³ Es mucha la servidumbre en que vivimos nosotros los caciques,⁶⁴ los principales⁶⁵ de aquí, de Guatemala Jocotenango. Cada semana se venden a todos los macehuales que están en la cárcel, en las casas de los españoles.⁶⁶ Mucho se afligen. Algunos de nuestros hijos no tienen mantas ni camisas. Se perdió la escarda.⁶⁷ Las mujeres

maçevali omochoquili omotlayovilti nican Guademalan yvan *esclavos don P^o Alvarado don Fran^{co} Maroquin obispo* ytal yn ipantinemi avin axca ayac ytal ytal *Rei* ypantinemi ytacauh *don P^o ytacacuh obispo* mochi nican nemi xocodenan ypilvan *don Jorge Sechul* ypilvantçi nican Guademala [35v] ypilvan *don Ju^o Cordes* Tecpan Utatlan yn ixquich tatoque pipiltin *principales caçiquez* vevetque nican Guademalan Xocodenango ytemachtil *Sancto Domingo* yvan nican Xodenango⁶⁸ ytic tal *golegio* axcan ma quimopalevili *rey don Phelipe Castilan* ma xitechmomaquili *provision* nican ytalpan *don P^o ytalpan don Fran^{co} Maroquin obispo* ma techpalevi ytic tayovilizti ma quipalevi ypilval⁶⁹ *Rei Castilan enperrador Castilan ticmotatania mantar Rey Castilan yxquich proceso memoria ynimiliz⁷⁰ psitente Valdes fiscal Azqueta desorero Gabriel Mixia* vel neli oquitayoviltia Guademalan nican tutatol *tuquexar timochintin titlatoque alde don Pedro Gomez otita-cuilo⁷¹* nican Socodenango.

alde P^o Gomez alldes Di^o Perez principales caçiquex

Ju^o Jualez Gaspar Arrias Di^o Perez Ju^o de Chavez

Al^o Perez Alonso Coderez Al^o Perez P^o Gomez

Domingo Maroquin Di^o Hernandez Andres Garcia

Ju^o Perez Ju^o Pz Fran^{co} Lopez escrivanos

Di^o Velasgo escrivanos

Yei tonalli metzti *abril años 1572*

Guatemadecatli utlatlecatli tatoque Xocodenango quimotiliz totlatocauh *rey Castilan Don Phelipe* yvan *Enperrador* totlatocauh *rey*

macehuales lloraron por todo esto; se maltrataron aquí, en Guatemala.⁷² Son esclavos de don Pedro de Alvarado y de don Francisco Marroquín los que viven en sus tierras. Ya no hay tierras del Rey donde vivir.⁷³ Todos los que viven aquí en Jocotenango son esclavos de don Pedro y del obispo, aunque hijos de don Jorge Sechul, sus hijos de aquí, de Guatemala, hijos de don Juan Cortés de Tecpan Utatán, que son caciques, nobles, principales, caciques y ancianos de aquí, de Jocotenango, Guatemala, bajo la enseñanza de Santo Domingo en las tierras del Colegio de Jocotenango.⁷⁴ Ahora, que ayude el Rey don Felipe de Castilla; que nos dé una provisión aquí para las tierras de don Pedro y de don Francisco Marroquín,⁷⁵ obispo; que nos ayude en nuestras dificultades; que ayude a los hijos del Rey de Castilla, Emperador. Le pedimos que ordene [pedir] todos los procesos y memorias de la conducta del Presidente Valdés, del fiscal Argüeta, del tesorero y de Gabriel Mejía, que en verdad causan mucho malestar en Guatemala. He aquí las palabras, las quejas de nosotros, todos los caciques⁷⁶ y el alcalde, don Pedro Gómez, que escribimos aquí en Jócotenango.

Pedro Gómez, alcalde

Diego Pérez, alcalde

principales y caciques Juan Juárez, Gaspar Arias, Diego Pérez,
 Juan de Chávez, Alonso Pérez, Alonso Gutiérrez, Alonso Pérez,
 Pedro Gómez, Domingo Marroquín, Diego Hernández,
 Andrés García, Juan Pérez y Juan Pérez⁷⁷
 Francisco López, escribano Diego Velasco, escribano

el 3 de abril de 1572

Guatemaltecos, utatecos, los caciques de Jocotenango.⁷⁸

Lo verá nuestro Rey y Emperador de Castilla don Felipe.

MEMORIA 21

[36] tutlaçotlatçin *p Fray Sebastian*

Yn axca ticmocaquitiz yn totlatol yn titehuantin *alcaldes* nican Xocotenango quatemaltecas yhuan utlatlecas ypampa topilvan oquitolini *leçia valtes* ycuac niallde *Al Perez* yhuan *alcalde Ju Suarez* yhuan *Ju Perez regidor* yhuan *Pedro Perez regidor* yhuan *Ju Hernamendiz* yhuan *Ju de Chavez regidor* tichicueyntin toyxpan omochiuh melavac tutlaçotlatçin *P* auh yn axca ma xitechpalevi yn ixpan tutlatucauh *rey* yn ompa *Gastilan* ypan metzti *otubre* omochiuh *juramento* tlàtloli omochiuh nican Xocotenango ymilpan *S obispo don Fran Maroquin* auh yn axca ma tt *dios* mitzchica ytic oti yhuan ycpac at tutlaçotlatçin *P Fray Bastian* macacamo topampa timiquiz ma tuvey tutlatocauh *Jesu Xmitzchicavali* ma çepa timitztlaque çan ixquich yn totlatol *de 1570 años*.

nialcalde *Alonso Perez*
[36v] *Guatemaldecas utlatecas*

nialcalde *Ju Suarez*

Xotenango omiallde

MEMORIA 21: *TRADUCCIÓN*

Nuestro querido padre fray Sebastián.

Ahora usted escuchará nuestras palabras de los alcaldes de aquí, de Jocotenango, guatemaltecos y utatecos, porque el licenciado Valdés maltrató a nuestros hijos, cuando éramos alcaldes yo, Alonso Pérez, y Juan Suárez, y los regidores eran Juan Pérez, Pedro Pérez, Juan Hernández y Juan de Chávez. En verdad, nuestro querido padre, ante nosotros ocho se hizo. Ahora, [pedimos] que nos ayude usted ante nuestro Rey, allá en Castilla. En octubre se hizo el juramento [de censar a todos]. El mandato se hizo aquí, en Jocotenango, Milpa del señor obispo don Francisco Marroquín. [Deseamos] que nuestro Señor Dios lo fortalezca en los caminos y sobre el agua, nuestro querido padre fray Sebastián; que no se vaya a morir por nuestra causa; que nuestro gran Señor Jesucristo le dé fuerzas; que otra vez lo veamos. Son todas nuestras palabras. 1570.

Alonso Pérez, alcalde

Juan Suárez, alcalde

guatemaltecos, utlatecos

Jocotenango, los dos alcaldes

MEMORIA 22

Ymilpan *thesorero*

Ome tunal ovalquiz metzti *April* nican ymilpan *thesorero Sant Pedro* auh nican mottaz mochi tunetuliniliz tucucuca oquichiuh *lliçençado Valdes de Carcamo* ycuac ovala quichiua *visitar* matlacti tunal ovalquiz metzti *Acostos de mvl y quinientos y setenta a^{os}* axcan ypan *S Lorenço* ovalcalaqui *oydor licen^{do} Valdes de Carcamo* yvan *Juan de Chavez* yescribano yvan ynavatato^l *Juan de Bobadilla* achtopa omochiuh *pregunar alldes regidores* mochintin veuetque ayac maçe tlatat anquintatizque manel vey tepitçin manel ycnotlatat motolinja mochi anquintatizque navi veuetque oquichivaque *juramento Acustin de Figuerova* *Juan Perez* escribano *Pedro Gomez Ab^l Llarias* ynjc vel mochi uticnextique ymelauhca uticchivaque ayac utictatique auh ycuac otlamj omjcuillo mochi tacat njman oquitçuntequi tequitl chicunavi *reales* çe xivit yvan *media hanega* tlavuli yvan çe tutulin yvan ocalaqui ytequiuh ynoçivatl macuiltunal omotlali njcan yçacat² *caballo* yvan tatatilcuavitl çan ome tomjn yca omotlaxtlavi covit³ macuil tunal çano ome *tumjn* yca omotlaxtlavi çacat çano macuil tunal ovan⁴ ycnotlatat pipiltutunti omonamacaque ome ocana *Gabriel Mexia Juez* çe ucana *Juan de Bobadilla* yvan ome omonamaca njcan ytic tualtepeuh *Juan Perez* çenpuval yey *tostones* yca uquitlaxtlavi çe ycnotlatat çano ytlayzcaltl ocçe ytlayzcaltl *Myn Lopez* çenpuval matlacti *tostones* yca oquitlaxtlavi auh yevantin ycnotlatat chicuey *tostones* oquimocuilli *Ju^o de Chaves* ome *toston* oquimocuilli *Juan de Bobadilla* ynpatiuah auh vel mjiyac tlatat ychuluque⁵ ypampa tequitl yvan mjiyac tlatat omjque auh mochi otictlaxtlavique ytequiuh miqini teucuidat⁶ yvan tlavuli [37v] tutulin mochi otictlaxtlavique yvan yçacatl *caballo* matlacti tlamamal mochi tunal yvan matlacti tlamamal tatatilcovitl mochipa tunal yntla çe tunal polivi njman teypliloyan calaqui *alcalde* vel çenca vey netulinjliziti tutechcopa oquichiuh *oydor liçend^o Valdes de Carcamo* ça yxquich njcan mottaz

MEMORIA 22: *TRADUCCIÓN*

Milpa del Tesorero⁷

El 2 de abril, esto vino a suceder aquí en San Pedro, Milpa del Tesorero. Aquí se verá toda la pobreza, el daño⁸ que nos causó el licenciado Valdés de Cárcamo cuando vino a visitarnos el 10 de agosto de 1570. Entraron en San Lorenzo⁹ el oidor, el licenciado Valdés de Cárcamo, su escribano, Juan de Chávez y su nahuatlato, Juan de Bobadilla. Primero llamaron a los alcaldes, a los regidores y a todos los principales.¹⁰ “Que no hay ni una persona que escondan ustedes [del censo], sea adulto o niño o pobre afligido. A todos los declararán”.

Son cuatro¹¹ los principales que juraron [censar a todos]: Agustín de Figueroa, Juan Pérez, el escribano, Pedro Gómez y Alonso Llarrios.¹² Así, declaramos a todos; en verdad lo hicimos; a nadie escondimos. Cuando se terminó de censar a toda la gente, luego [Valdés] les exigió un tributo de nueve reales al año, media fanega de maíz, una gallina, y pagar el tributo de las viudas.¹³ Estuvo aquí cinco días. En cuanto al rastrojo y a la leña, pagó la leña de los cinco días con tan sólo dos tomines; de la misma manera sólo pagó dos tomines por el rastrojo de los cinco días. De los pobres y de los niños que vendieron, Gabriel Mejía, el juez, tomó dos; Juan de Bobadilla, uno; había dos que se vendieron en nuestro pueblo: a Juan Pérez, se pagaron 23 tostones por el pobre sólo por su mantenimiento, y se pagaron treinta tostones por el mantenimiento de Martín López. Para que censara Juan de Chávez a los pobres, fueron ocho tostones y dos tostones para que Juan de Bobadilla registrara su pago.¹⁴ Muchos hombrés huyeron por el tributo y muchos murieron. Pagamos todo el tributo de los que habían muerto:¹⁵ oro, maíz y gallinas.¹⁶ Lo pagamos todo. Fueron diez cargas de rastrojo todos los días y diez de leña. Si no cumplíamos¹⁷ un día, luego metían al alcalde en la cárcel. Es muy grande el sufrimiento que nos causó el oidor, el licenciado Valdés de Cárcamo. Todo se verá aquí.

Oçcentlamanti çepa tiquituzque ytechcopa tutlal auh njcan mottaz tutuca tiveuetlque timochintin *Myn Riberos alcalde Gº Castellano regidor Diego Perez regidor Acustin de Figueroa Pedro Gomez Myn Regino Fran^{co} Hernandez Juan Lobo* nevatl onitlacuillo *Juan Perez escribano* yvan mochi tlacatl otequiti umpa ytic apiyaztli manel *alde* manel *regidor* manel teupantlacatl manel mococova manel mjquinj mochi oyavi ypatlca chuluvan

—Njcan oçcentlamanti tiquituzque ypampa tutlal yca ticate ayac tlali techmaca *Rey* tutlacuval ynavac *Fran^{co} de Castellano thesorero* motlali umpa *Castilla* chicunapoval *tostones* ticmacaque çeçe xivitl ypan ylvitl *todos los sanctos* cemjcaç xitl¹⁸ chicunapoval *tostones* yvan chicunavi *reales* tequitl yaxcan *Rey* yvan *media hanega* tlavuli çe tutulin çeçe xivitl axcan ya çenpoval xivitl yvan ome xitl ynjc uticpevaltique ticmacaque chichicunapoval *tostones* çeçe xivitl auh ma techycnoyta tutlatucauh *Rey* umpa *Castilla* vel çenca timotolinjague ypampa tequitl

—Ynyc ye tlamanti njcan tiquituzque yevantin *alcaldes regidores* çeçe xivitl tlatequipanoque vel çenca tecucuc¹⁹ yntequiuh ayac onca yntlayvuculiloca polivi ymjil yvan yn jxquich yntech monequi ayac neci ynyauh yntlacual ma techmotlavuculili tutlatucauh *Rey* quen tinemjzque ma techpalevi ypan tutequiuh ycuac titlatequipanoque tialldesme tiregidoresme timochiuague

[38] Ycuac unialcaldeti nevatl *Myn Regino* yvan *regidor Fran^{co} Hernandez* ypan xivitl *de mjl y quinientos y setenta y un a^{os}* njcan mottaz yca otechutlinj *Gabriel Mexia coregidor* ytechcopa *naturales* oquitatanj *corregidor* ompoval matlacti ypan navi tutulin çayxquich yca onitlatlaco ayac utictlatlanjque *cedula* auh mochi unjctlaxtlavi matlacti ypan yey *to^{ss}* yvan ome *tumjn* yca utictlaxtlavique yvan chicuey tlamamal tlavuli otictlaxtlavique mochi ytequiuh mjquinj njcan mottaz mochi tunetulinjliz.

Auh yevatl njcan *prouision* otechvaltitanjli tuveytlatucauh *Rey* ompa *Castilla* auic mocauaznequi mochi yn teyn tequitl ayac quitlacamati *Gabriel Mexia coregidor* yvan mochtintin datuque

auh nican mottaz ça yxquich ma vel ypampatçinco tutlatucauh *Rey* ma techmotlavuculili tevantin tialcaldesme njcan *Sant Pedro ymjilpan thesorero*.

Myn Riberos alcalde Gº Castellano regidor

Diego Perez regidor Acustin de Figueroa Pº Gomez Juº Lobo

Fran^{co} Hernandez

Todos los hombres trabajaron allá en el canal,²⁰ fueran alcaldes, regidores, sacristanes, enfermos o moribundos,²¹ todos fueron a cambio de los que habían huído.

Contaremos otra cosa acerca de nuestras tierras, donde estamos: no son tierras que nos dio el Rey. Nuestra compra [de tierras] se registró con Francisco de Castellano, tesorero allá en Castilla. Dimos 180 tostones cada año en la fiesta de Todos los Santos. Cada año, 180 tostones y nueve reales, media fanega de maíz y una gallina son el tributo para el Rey. Hace 22 años que empezamos a dar así, 180 tostones cada año. Que nuestro Rey allá en Castilla tenga compasión de nosotros, porque sufrimos mucho por el tributo.²²

La tercera cosa que le contaremos es que los alcaldes y los regidores hacen²³ servicio cada año. Se afligieron mucho por su *tequio*, no les tuvo compasión [Valdés]. Se echa a perder su milpa y todo lo que necesitan; no tienen sustento.²⁴ Que nuestro Rey tenga compasión de nosotros, [al ver] cómo vivimos; que nos aligere nuestro *tequio*. Cuando hicimos el servicio, nosotros, los alcaldes y los regidores, lo hicimos [bien]. Nos maltrató el corregidor, Gabriel Mejía, cuando yo era alcalde, yo, Martín Regino, y el regidor era Francisco Hernández, en el año de 1571. A los naturales, el corregidor les exigió 54 gallinas. Sólo que lo hicimos mal, porque no pedimos una cédula.²⁵ Le pagamos todo. Con trece tostones, dos tomines y ocho cargas de maíz pagamos todo el tributo de los que habían muerto.²⁶ Aquí se verá todo nuestro sufrimiento.

Hay una Provisión en que nos informa nuestro Rey allá en Castilla que no se pague²⁷ todo el tributo. No la obedecen Gabriel Mejía, el corregidor, ni los oidores.²⁸ Eso es todo; que nuestro Rey tenga piedad de nosotros, los alcaldes de aquí, de San Pedro, Milpa del Tesorero.

Martín Riveros, alcalde

Gonzalo Castellano, regidor

Diego Pérez, regidor

Agustín de Figueroa Pedro Gómez

Juan Lobo

Francisco Hernández

nevatl onjtlacuillo Juan Perez escribano
Ma vel tut^o dios mjtzmochicavili ma çemjac gracia
mjtmomaquili tutlatucauh Jesu Xpo maymochiva Amen Jesus

Diego Perez regidor Myn Riveros alcalde Juan Perez escribano

G^o Castellano regidor Acustin de Figueroa

Pedro Gomez

Lo escribí yo, Juan Pérez, escribano.

Que nuestro Señor Dios lo fortalezca mucho; que siempre le dé la gracia de nuestro Señor Jesucristo. Que así sea. Amén. Jesús.

Diego Pérez, regidor
Juan Pérez, escribano
Agustín de Figueroa

Martín Riveros, alcalde
Gonzalo Castellano, regidor
Pedro Gómez

